



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# Biblical and patristic relics of the Palestinian Syriac ...

Saint Lucian (of  
Antioch), Mrs.  
Agnes Dorothee ...



ANDOVER-HARVARD THEOLOGICAL LIBRARY  
M D C C C C X  
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS









Bible, O.T. Syriac. Selections .IX

*1/103*  
*12*  
**Ancedota Oxoniensia**

Biblical and Patristic Relics  
of the  
Palestinian Syriac Literature

FROM MSS. IN  
THE BODLEIAN LIBRARY  
AND IN  
THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE ON MOUNT SINAI

EDITED BY  
G. H. GWILLIAM, B.D. F. CRAWFORD BURKITT, M.A.  
FELLOW OF HERTFORD COLLEGE, OXFORD TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

AND  
JOHN F. STENNING, M.A.  
SENIOR DEMY OF MAGDALEN COLLEGE, OXFORD

WITH THREE FACSIMILES



**Oxford**  
AT THE CLARENDON PRESS

1896



London

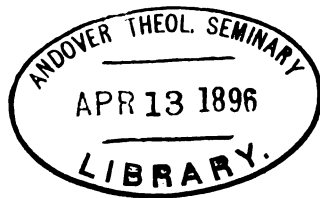
HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE



48,002

# CONTENTS

---

	PAGE
PREFACE . . . . .	5
EXODUS XXVIII. 1-12a:—	
INTRODUCTION . . . . .	9
THE SYRIAC TEXT WITH AN ENGLISH TRANSLATION . . .	11
THE TEXT REPRESENTED BY THE PALESTINIAN VERSION OF THE OLD TESTAMENT . . . . .	15
NOTES . . . . .	17
WISDOM IX. 8b—X. 2:—	
INTRODUCTION . . . . .	21
THE SYRIAC TEXT WITH AN ENGLISH TRANSLATION . . .	23
NOTES . . . . .	27
3 KINGS II. 10b-15a AND IX. 4, 5a:—	
INTRODUCTION. . . . .	31
THE SYRIAC TEXT WITH THE GREEK TEXT OF LUCIAN AND AN ENGLISH TRANSLATION . . . . .	33
NOTES . . . . .	35

	PAGE
JOB XXII. 3 <sup>b</sup> -12:—	
INTRODUCTION . . . . .	39
THE SYRIAC TEXT WITH AN ENGLISH TRANSLATION . . .	40
NOTES . . . . .	42
NOTE ON THE GREEK TEXT REPRESENTED BY THE FRAG- MENT OF JOB . . . . .	44
FRAGMENTS OF ANCIENT HOMILIES:—	
INTRODUCTION . . . . .	47
THE SYRIAC TEXT . . . . .	50
THE ENGLISH TRANSLATION AND NOTES . . . . .	76
NOTE ON THE CEDARS WHICH NOAH PLANTED . . . . .	99
PASSAGES IN THE BIBLE QUOTED OR REFERRED TO IN THE HOMILIES . . . . .	100
PALESTINIAN HANDWRITING. THE PERIODS TO WHICH OUR FRAG- MENTS MAY BE ASSIGNED . . . . .	102
THE PALESTINIAN VERSION, ANECDOTA OXONIENSIA, 1893. ADDI- TIONS AND CORRECTIONS . . . . .	107
INDEX . . . . .	111
ABBREVIATIONS . . . . .	114

## PREFACE

---

SHORTLY after the publication of the five fragments of Palestinian Syriac in a former volume of the *Anecdota Oxoniensia*<sup>1</sup>, two more fragments were procured for the Bodleian Library by Professor Sayce. All the seven leaves had been discovered, with other writings, in an underground chamber beneath a synagogue in Cairo, when the site was cleared to make room for new buildings; and, as there seemed no probability of other fragments being offered for sale in the same quarter, it was proposed to publish the two additional fragments as an appendix to the first five. While preparing them for the press, with the co-operation of Mr. Stenning, I learned that Mrs. Bensly and Mr. Burkitt, on the occasion of a recent expedition to the Convent of St. Catharine, on Mount Sinai, had discovered and transcribed other inedited remains of the Palestinian literature. Mr. Stenning had also a small contribution to make of a few lines of Palestinian, which he discovered when he went with Mr. Cowley, last year, for researches in the same convent library. Our united labours, which have been carried on in a spirit of most cordial co-operation, have resulted in the following work. We have all assisted in overcoming the difficulties of transcription or of interpretation connected with the several fragments, but each contributor must be held responsible for those parts alone to which his initials are attached.

The large Estrangela type which has been used (dalath without diacritical point) is, to some extent, an imitation of the bold, distinct

<sup>1</sup> *The Palestinian Version of the Holy Scriptures*, Anecd. Oxon., Semitic Series, 1893.

character of the Palestinian script, although the forms of many of the letters are different. Each column represents the same amount of written text, and the MSS. are followed line by line. The regularity of the left-hand edge of the column has not been preserved, for, although this has been successfully accomplished in printing longer lines with smaller Estrangela, with our large type the necessary 'connecting lines'—i. e. the additional pieces of type put in to lengthen the words—would have disfigured the pages, without any real addition to the accuracy of the work.

We must not omit to acknowledge the kind assistance given by Dr. Neubauer, and the valuable suggestions made by Professor Margoliouth in reference to the text of the almost illegible leaf of *Wisdom*, and at the same time to thank the Delegates of the Clarendon Press for their liberality in publishing an unremunerative, if interesting, work.

G. H. GWILLIAM.

October, 1895.

EXODUS XXVIII. 1-12 a  
WISDOM IX. 8b-X. 2

IN THE  
PALESTINIAN VERSION  
FROM TWO PALIMPSEST LEAVES  
LATELY ACQUIRED BY  
THE BODLEIAN LIBRARY

*TRANSCRIBED AND EDITED*

BY

G. H. GWILLIAM

AND

JOHN F. STENNING

PLATE I.

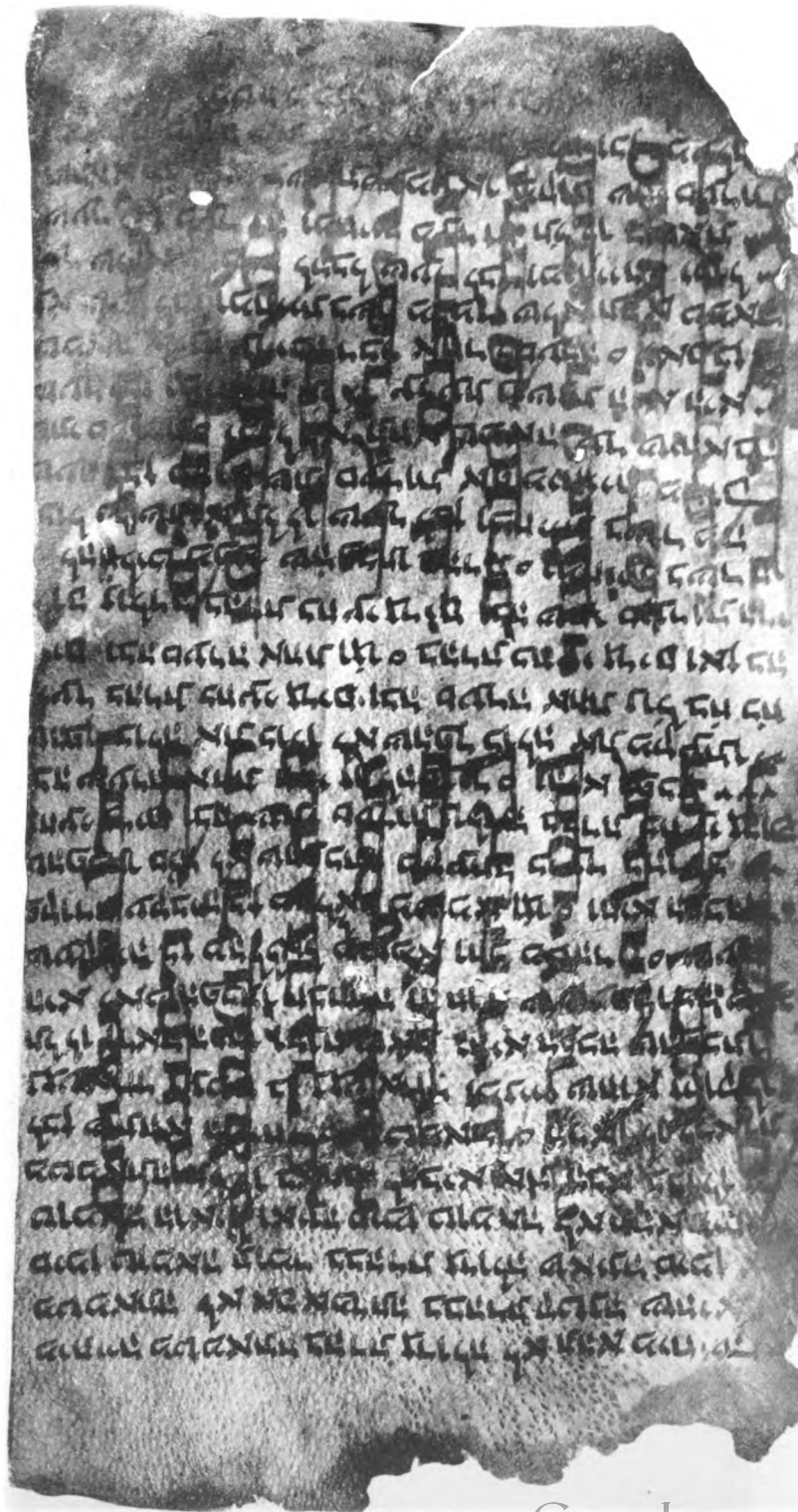
EXODUS XXVIII. 1-5 a. MS. *recto*.

PLATE II.

EXODUS XXVIII. 5 b-12 a. MS. *verso*.







041201m

*[The page contains dense, handwritten text in a cursive script, likely from a medieval manuscript. The ink is dark and the parchment shows signs of age and wear.]*





[illegible]

משפט ומושב ומלטמא בביאה וטור פן הפר  
ומן הפרימה ומן התגלחת ומן העיפרין וכיבס  
בעינו וטבל וטל היו הוא מסולק תל ס תפשה  
טמאס אלו לא יטמא אלא שיהא נקי אף כן תל  
לו תפשה נאם פשה תפשה אלו תפשה נאם  
הלך שער לבן ודור שער לבן וכן תפשה נאם  
טחילה בטור שבו נאם פשה בטור שבו שבו  
לאחר הפסוק היה הוא נאם פשה חלילה  
בבחייה הכה נאם פשה חלילה חלילה נאם פשה  
לבן ופסוק כחלילה נאם חלילה נאם פסוק חלילה  
הפסוק וחור הפסוק וכן פסוק נאם פשה  
ואם שבו שבו שבו שבו חלילה נאם פשה נאם  
נא תפשה נאם פשה תפשה נאם פסוק  
מטמא כחלילה תל לו אחיו הראו אל הכהן  
יכול אם ראוי הכהן שהוא פשה חלילה נאם פשה  
תל לו לטהר אתו נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
רואה אתו פשה נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
הכהן כהן נאם פשה נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
הכהן והנה פשה נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
של הפסוק שבו נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
וטמא הפסוק נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
שלא יטמא אלא פשה נאם פשה נאם פשה  
שהוא מטמא הפסוק מטמא הפסוק נאם פשה  
האדם פשה נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
מטמא אלא פשה נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
וטמא אלא פשה נאם פשה נאם פשה נאם פשה  
והפסוק נאם פשה נאם פשה נאם פשה נאם פשה



## INTRODUCTION

---

THE two leaves from which the following texts have been printed, and the leaf of *Numbers*, which has already been published, are connected in their present condition, though not, perhaps, in origin. (a) The parchment is of similar quality. (b) They were of the same size—about 9 in. x 8 in., allowing for the mutilation of the edges. (c) They were written in two columns, each about 2½ in. wide. The *Exodus* leaf has 22 lines to each column; the other leaves seem to have contained as many. (d) The three leaves are covered with Jewish writing; and though the pages are not all parts of the same work<sup>1</sup>, the hand may well be the same. If not, the writing is all of the same era, and that, the twelfth century, according to Dr. Neubauer's opinion after examination of the *Numbers* leaf. (e) All the leaves, as already stated, were obtained from the same place.

On these grounds one would be inclined to assign all alike to the same period, and to suppose that the *Exodus* and the *Numbers* leaves were once parts of a MS., which contained the Pentateuch in the Palestinian script and dialect, together with the book of *Wisdom*<sup>2</sup>. These arguments, however, are not sufficiently strong to counterbalance the evidence afforded us by the writing itself, and a careful comparison of the different hands in which these fragments were written clearly shows

<sup>1</sup> For details the reader is referred to Dr. Neubauer's *Catalogue of the Hebrew MSS. in the Bodleian Library*.

<sup>2</sup> There is nothing *a priori* to prohibit the supposition that *Wisdom* was bound up with the Pentateuch in a volume, to which two, or all, of our leaves belonged. We do not know what arrangement of books was adopted in the Palestinian Canon. Perhaps it was different from the Hebrew or LXX order. It would seem that the Canon included part, at least, of the Apocrypha. See also pp. 15, 16.



that a considerable period of time must have elapsed between the writing of at least two of them<sup>1</sup>.

There can be no doubt that the four New Testament fragments (published in *Anecdota Oxoniensia, Semitic Series*, vol. i, part v) were rightly assigned 'to the best period of the style,' though probably this period should be placed rather in the sixth than in the seventh or eighth century. In like manner the *Numbers* fragment (published in the same volume) is to be assigned rather to the end of the sixth or to the beginning of the seventh century<sup>2</sup>. The two remaining fragments, which appear for the first time in this volume, present a marked contrast to each other in the style of their writing. Unfortunately the writing of the *Wisdom* fragment is exceedingly faint, but parts of it are sufficiently distinct for us to determine that its small but well-formed hand very closely resembles that of the *Numbers* fragment, and probably belongs to a period but little removed from that of the New Testament fragments.

In the *Exodus* fragment, however, the character of the writing appears to have completely changed; the distinctive characteristics of the different letters have almost disappeared, the up and down strokes are no longer clearly defined, and in place of a bold, square hand, in which each letter seems to stand out from its neighbours, we find an almost cursive hand, in which the thickly-formed letters have assumed a uniform sameness of character. If we are right then in ascribing the other fragments to the sixth and seventh centuries respectively, the *Exodus* fragment can hardly be earlier than the eighth or ninth century; and thus the Palestinian codices were already several centuries old at the time when, parchment being for some reason, perhaps on account of persecution, difficult to procure, they were broken up by the Jewish scribe.

G. H. G.  
J. F. S.

<sup>1</sup> For remarks on the shapes of different letters see pp. 102 f.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, Introduction, pp. viii, ix.

And thou shalt make  
[the holy dress] for  
Aharon thy brother  
for honour and for  
glory:

## BEGINNING OF CHAPTER TWENTY AND TWO.

And thou, speak to  
all those, the wise  
*in* understanding,  
those whom I have

MS. r 8  
[כח] ה' מ' [ב]  
ה' מ' [ל] ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
5 ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
10 ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
[ה' מ' ה' מ']  
[ה' מ' ה' מ']  
ה' מ' ה' מ'  
15 ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
20 ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'  
ה' מ' ה' מ'



blue, and purple, and  
scarlet, and fine linen :  
And they shall make  
a vestment of linen  
twisted, woven work of  
the embroiderer ; two  
shoulder-pieces shall be  
fastened to it ; each to  
each, to the two [sides]  
thereof, completed :  
[And] the woven *work*  
in the shoulder-pieces  
which are upon it :  
Like the work thereof,  
of it shall it be ; of  
gold, and blue, and  
purple, and scarlet  
intertwined, and fine

קִיָּאֵלֶּה  
 כְּתֹמֵי־לֵבָנִים [1] א  
 : כֶּסֶף־אָדָם  
 אֲרָמֶה־כֶּסֶף ver. 6  
 מִן־הַכֹּהֵנִים 5  
 כִּי־יִשְׁרָאֵל  
 כֶּסֶף־אָדָם  
 מִן־הַכֹּהֵנִים  
 מִן־הַכֹּהֵנִים : כֶּסֶף־אָדָם ver. 7  
 חֲבִירֵי־חֲבִירֵי  
 כֶּסֶף : לְכֹהֵנִים 10  
 לְכֹהֵנִים  
 ° חֲבִירֵי־חֲבִירֵי [חֲבִירֵי] ver. 8  
 כֶּסֶף־אָדָם  
 חֲבִירֵי־חֲבִירֵי  
 ° חֲבִירֵי־חֲבִירֵי 15  
 חֲבִירֵי־חֲבִירֵי  
 : כֶּסֶף־אָדָם  
 : כֶּסֶף־אָדָם  
 כֶּסֶף־אָדָם  
 קִיָּאֵלֶּה 20  
 כְּתֹמֵי־לֵבָנִים  
 כֶּסֶף־אָדָם

linen twisted: And  
 thou shalt take the  
 two stones of emerald,  
 and thou shalt engrave  
 on them the names of  
 the sons of Ísraël: six  
 names of them upon  
 one stone, and the six  
 names which are left  
 . . . . .  
 . . . . .  
 the work of craft in  
 stones; *as* engraving  
 of the signet thou  
 shalt engrave the two  
 stones, according to  
 the names of the sons  
 of Ísraël: And thou  
 shalt set the two

MS. v b

:ḥṣṣ ḥṣṣ  
 ḥṣṣ ḥṣṣ ver. 9  
 ḥṣṣ ḥṣṣ  
 ḥṣṣ ḥṣṣ  
 ḥṣṣ ḥṣṣ 5  
 :ḥṣṣ ḥṣṣ  
 ḥṣṣ ḥṣṣ ver. 10  
 ḥṣ ḥṣ ḥṣ  
 ḥṣṣ  
 ḥṣṣ 10  
 [ḥ] ḥṣṣ  
 . . . . .  
 . . . . .  
 ḥṣṣ ver. 11  
 ḥṣṣṣṣ 15  
 ḥṣṣṣṣ : ḥṣṣ  
 ḥṣṣṣ  
 ḥṣṣ ḥṣṣ  
 ḥṣ ḥṣṣ  
 ḥṣṣ ḥṣṣṣṣ 20  
 :ḥṣṣ ḥṣṣ  
 ḥṣṣ ḥṣṣṣṣ ver. 12

## THE TEXT REPRESENTED BY THE PALESTINIAN VERSION OF THE OLD TESTAMENT.

ALTHOUGH no record has yet been discovered of the date and authorship of the Palestinian Version, it is evident from what source the Old Testament portions were derived. The connection which may often be observed between the phraseology of the version and that of the Targum of Jerusalem, might suggest that the Palestinian Old Testament was adapted from a work of that character; but the connection, as regards the extant Jerusalem Targum, is only in the use of words. The renderings in our fragments of *Exodus* and *Numbers* are very different from the paraphrases of that Targum. They approach, in this respect, nearer to the work of Onkelos; yet they were not derived from him. Nor are they taken from the Peshitto, nor, directly, from the Hebrew, although the influence of the Hebrew can, perhaps, be traced in some places. When twenty years ago some portions of the Palestinian Old Testament were, for the first time, printed from MSS. in London and St. Petersburg<sup>1</sup>, the editor expressed the opinion that the version was made from the LXX, but had been corrected from other authorities by revisers, who were by no means ignorant translators. The few verses of *Numbers*, which were published in 1893<sup>2</sup>, were shown to exhibit similar features. A like verdict may be pronounced on the somewhat longer portions, from *Exodus* and from *Job*, which we now present to the reader. In the latter fragment, as will be seen from Mr. Burkitt's annotations, several authorities are successively supported within the compass of a very few verses. Mr. Stenning remarks<sup>3</sup> of the only part of the Apocrypha which has yet been discovered, the exceeding closeness with which it follows the LXX as opposed to the Peshitto. The text of the fragment of *Kings* seems to be based on the Lucianic recension<sup>4</sup>. Representative portions of various parts of the Palestinian Old Testament are now available, and are of sufficient extent

<sup>1</sup> *Anecdota [Otia] Syriaca*, iv, J. P. N. Land, 1875.

<sup>2</sup> *The Palestinian Version*, Anecd. Oxon.

<sup>3</sup> *Infra*, p. 21.

<sup>4</sup> *Infra*, p. 32.

to justify a general conclusion as to the character of the translation. Each new accession to our materials supports the opinion of the first editor. The version, in so far as it was made from the LXX, follows no MS. which is now extant<sup>1</sup>. It either represents a form of text, which has perished, or, more probably, depends on more than one Greek MS., and it may have been subjected to revision. It is significant that the Palestinian New Testament is also eclectic in character<sup>2</sup>, while it is certainly remarkable that translations, which seem intended for the benefit of the Hebrew Christians, should be so much indebted to Hellenistic sources, so little to Hebrew and Aramaic.

In the following notes we have indicated, in addition to the readings which underlie the text, all the words and forms which may be described as Palestinian, with remarks on the more important of them. Since the publication of my *Anecdote* in 1893, Schwally's *Idioticon des christlich palästinischen Aramäisch* has appeared, and this valuable work must now be added to the authorities given on pp. xvii, xviii. By an omission Nöldeke's important article in the *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Bd. xxii, was not included in that list. I take this opportunity of correcting the omission, as the *Beiträge zur Kenntniss der aramäischen Dialecte*, ii. (*Z D M G.* xxii. 443-527), will be found indispensable to every student. Some illustrations of Palestinian may also be found in the *Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*, von Gustaf Dalman, 1894.

The list of the Remains of the Palestinian Version (pp. xvi, xvii) should now include the contents of the two Evangelistaria, similar in character to Adler's Vatican MS. The discovery of these codices in the library on Mount Sinai was announced by Mrs. Lewis after my *Anecdote* was in print. This lady has in her possession a lectionary, containing passages from the *Pentateuch*, several from *Isaiah*, one from *Jeremiah*, some from the *Minor Prophets* and the *Hagiographa*, several from the *Pauline Epistles*, and one from *St. James*. The MS. is assigned to the eleventh or twelfth century.

G. H. G.

<sup>1</sup> If hereafter a large portion of the Palestinian Old Testament should be available, it might be found that Lucian was, more or less, followed throughout, and not in his recension of *Kings* only. As the variations between the Greek Texts are not numerous in the *Pentateuch*, it is difficult to arrive at any certain conclusion as to the relation of a particular Text to the Palestinian Version, from the few fragments at present extant, but this, at least, may be affirmed, that the readings of the fragments are, in the main, those of Lucian. See the summary given on p. 32, with the references to authorities on Lucian's work.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, note by Mr. Bennett, pp. xx-xxiii.

## NOTES TO EXODUS.

---

xxviii. 1. 1] *passim*] Palestinian. 𐤀] We read 𐤀 after 𐤁; for the height, cf. the same letter in 𐤁] l. 5. The last letter is defaced by a hole, but must be 𐤀. In *Hier.* 𐤀𐤁 is used in *Pe.* and *Pa.* as in *Edess.*; for the *scr. pl.*, cf. l. 19 n.

In the proper names which follow, there is a mixture of Hebrew and Greek forms. *Aharon* returns to the Hebrew spelling; *Īsraʾl* (as in the Peshitto *passim*) is the Greek rather than the Hebrew form; *Abiud* is from LXX, *Heb.* being *Abihū*; *Elʿazar* represents Ἐλεάζαρ, *Heb.* being *Elʿazar*; *Ethēmar* may be ʾĪthamar, the Ἰθάμαρ of LXX, and the *Hebrew* יִתְחַמָּר; the dotted ʾ (it is written without a dot in the other names) perhaps represents the ʾ. Many of the proper names of the O. T. would be in daily use amongst those for whom the Palestinian translations were made, and thus would acquire conventional forms, so that critical inferences from them are now somewhat precarious.

l. 4. So LXX (A; B καὶ ἐκ τῶν υἱῶν); *Heb.* and *Pesh.*, 'with him from the midst of the sons.'

l. 6. 𐤀 preform. of fut. tense, *Palest.*; sometimes (e. g. ver. 6) written 𐤀]. On the form 𐤀 with 𐤁, see p. 56, l. 11 n. 'That *they* may be;' the *ισπαρεύειν* in LXX is naturally taken of all, as the context seems to require, but the Hebrew has the verb in the singular.

ver. 2. 𐤀] *Palest.*, double preformative, and 𐤀 in ultimate; for the latter, cf. p. 12, ll. 4, 11, and *Palest. Vers.*, 2 Tim. i. 11, note on p. xxxiv.

ll. 12, 13, we restore from ver. 3, but with hesitation, for part of the end of the first word can be traced, and it does not quite give 𐤀𐤁 . . . But the parchment is much defaced.

ll. 15, 16. The very words of *Pesh.*, but not necessarily borrowed, as they well represent *Heb.* and LXX.

ll. 17, 18. These two lines of rubric were written in red, and though they do not show up in the photograph, we were able with Mr. Stenning's assistance, to decipher them in the MS., and can print them without hesitation. There is no break here in the Hebrew. At the end of ver. 5, where in *Heb.* the 𐤁 occurs, our



text has only the ∴ closing the sentence. In editing the fragment of *Numbers* in a former publication, we found two blank or illegible lines, which happened to correspond to the ∴, and might be intended to mark the same division as in the Hebrew text. The present place does not confirm that view. It is more probable that the translator followed some division of the Greek text. Compare the division on p. 26, and see p. 22.

ver. 3. *Palest.* As in Chaldee (exx. in Turpie's *Chaldee Manual*) *scriptio plena* is common, but the usage is inconsistent.

l. 22. *Tῇ διανοίᾳ* is thus translated in *Hier.*, e.g. Matt. xxii. 37, Luke x. 27, but Deut. vi. 5 ap. *Land* has .

Page 12, l. 1. *the very men* whom; but the proper force of is, in many passages, superfluous; see Col. iv. 18 n., *Palest. Vers.*

l. 3. Our translator read *ἐνέπλησα* as B, but omitted *σοφίας* as A. The is a clear connection with the LXX, against *Heb.* and *Pesh.*

l. 5. is the Greek word *στολή*, and though it occurs elsewhere, its presence here, followed by the clause 'for holiness . . . me,' is a reminiscence of the *στολήν* . . . *eis τὸ ἁγιον, ἐν ᾗ λειτουργεῖται μοι.* *Heb.* different.

ll. 4, 9, 11. *Palest.* forms of verbs. At the end of l. 9, and in some other places, we restore stops, which have faded in the MS.

Minister] lit. *be a priest*, as r a 6, and so l. 20 infra.

ver. 4. Pl. emph. the same in *Palest.* as in *Chald.* We restore ribbui. LXX *στολαί*, as last verse; our text follows the *Heb.* in using a general term, *clothes, garments.*

Girdle] LXX *περιστήθιον*, which well represents the *Heb.* Our translator employs a Greek word, not that of the LXX text, but *perizoma*. Perhaps this was more commonly used than *peristethion*: several instances are cited in *Thes. Syr.* It is here written with the inverted *p*. There is a trace of the right hand stroke of the *p* of our restoration.

Ephod, LXX *ἐπωμῆς*, is represented by a general term, which we may render *vestment*. The lines (12, 13) containing these two words are written over letters which are in part legible in the photograph—probably there was an error.

Robe] The translation uses a term from a root *to spread*, and in *Palest.* form. In *Hier.* is *veil*; the Edessene form is . We might render *mantle*. So the Hebrew, but the LXX more specifically *ποδήρης*.

*Palest.* In *Hier.* it is written , but this in *Chald.* means *shirt*, according to *Levy* s.v. The letter after , probably from a stroke showing through, looks like , which would give an impossible form.

For the last term (l. 17) the LXX *ζώνη* is transliterated. It is almost certain

from the MS. that the preceding word, which is not quite distinct, is as we have read it, the *κίραψ* or *κιδάψ*, and the ܟܝܪܦ of Esth. i. 11, see also *Levy* i. 396. No example is quoted in *Thes. Syr.*, but cf. the Neo-Syriac ܫܐܠܐ *a shawl*, col. 1682, ܐܡܬܐ *an umbrella*, col. 1860.

l. 18. ܕܠ] above in the plural, here singular, as a collective, *clothing*.

‘Gold,’ &c.] Emphatic forms, but see below: in so far as they retain their force, they correspond to the generic articles in the Hebrew text and the LXX.

Page 13, l. 1. ܠܐܬܐ] The end of the word is indistinct, but the form can hardly be different from that which occurs below, l. 20.

l. 2. The letter following the ܐ is illegible and the ܐ is obscured by the upper writing, but the word is undoubtedly the same as in l. 21.

ܠܐܬܐ may suggest the *βύσσος*, but in the next verse we have a clear indication of the influence of the LXX, in the omission, with it, of the words ‘gold, blue, purple, scarlet.’

ver. 6. They shall] or an optative, as we rendered in the preceding verse, and so below.

ܕܠ appears to be the indefinite, *a* vestment, the definite form being used in ver. 4, l. 13; but LXX has the article in both places. Cf. *Palest. Vers.*, p. xxii, n. 2.

ܠܐܬܐ *Palest.*, and represents the *κεκλωσμένη*, see *Buxt.* 2360. The context, and the two legible letters, suggest to read the same word at the end of ver. 8, where, however, it seems to be written ܠܐܬܐ, or ܠܐܬܐ, and not improbably, for variations of spelling within a few lines are frequent in this dialect, see e.g. notes on l. 19 and on ver. 10 (p. 20).

ܠܐܬܐ Palestinian, *Buxt.* 1188, *Levy* ii. 23; l. 13 it is used substantively, τὸ ὕφασμα.

ܠܐܬܐ] The form is not found in *Hier.* An *engraver*, &c.; also *a pen*; here standing for the *ποικιλοῦ*.

l. 9. [-] is legible on the participle, but not on the substantive. Our translator read only one *αὐτῷ*, as the *Val.* text. It almost seems also as if he read *ἐτέρα* τῇ *ἐτέρῃ*.

l. 12. There is a trace of the ܕ, and its diacritical point is legible. The space is sufficient for the reading, which the ܕܠܐܬܐ of *Pesh.* and the ܕܠܐܬܐ of *Onk.* suggest. The suffix is clearly ܐ, not ܐ, and is perhaps a dialectic defective form. The word may stand for *μέρος*, but is specifically *side*, and so we render it.

ܕܠ] On a close inspection of the photograph, and comparison with the MS. itself, it is almost certain that the word has not the masculine termination ܐ, but *fem.* (or *neut.*) ܐ; otherwise it must agree with the subject of the verb in l. 4; but

this is awkward. The down stroke after *mem* (see Plate) has not the pointed shape of *yud*, and does not rest on the line. It either shows through, or is part of a letter now written over, as in ll. 12, 13, p. 12. The translation seems here rather to support the *Alex.* ἐξηρισμένοι than the *Val.* ἐξηρημένοι. A stop is required at the end of the line, but is not legible in the MS.; the first letter of l. 13 is almost certainly *o*, beginning a new sentence. Another stop is required at the end of l. 15, while one occurs, no doubt in error, at the end of l. 18, where it is superfluous.

At the end of l. 14 will be seen the elongated olaph, examples of which were found in the former fragments.

ll. 16, 17, exactly, and baldly, represent the *Heb.* כמעשהו ממנו יהיה, but would also stand for the LXX, and perhaps the translator read κατὰ τ. ποιήσιν αὐτοῦ ἐξ αὐ.

Gold] Here (see above) the *Alex.* text is distinctly supported, for B has χρυσίου καθαρῷ. The ⋈ at the end of the line is certainly in the MS., but seems superfluous.

l. 19. ܐܠ] Here with *Palest.* spelling, above (l. 22, ver. 5) in the usual form.

ver. 9. ܐܠ, ܐܠ, ܐܠ, *Palest.* forms. Here ܐܠ, but l. 10 the *Palest.* spelling ܐܠܐܠ; so l. 7. ܐܠ is the *emphatic* in force as well as form, in the examples from *Hier.* (*Thes. Syr.* s. v.), and here LXX also has τοὺς λίθ., intended, perhaps, to represent the ܐܠ, which in this place is hardly more than the sign of the accusative. We render as *emph.*, but see ver. 6 n.

Page 14, l. 3. The Syriac word is the Greek σμάραγδος, and is written variously (*Thes. Syr.* s. v.), but here almost certainly as we give it, although the parchment is defaced.

l. 4. The LXX is not literally followed, for it has τοὺς δύο λίθους, λίθους σμ. Our 'in them' represents B rather than the *Alex.* ἐν αὐτοῖς.

ver. 10. ܐܠ *Palest.* spelling, *et inf.*, varied from ver. 9.

l. 11. The end of this line has perished. The position of the *o* leaves a small space unaccounted for after the *o*, but it is improbable that there was another letter. There is a similar space at the end of l. 14, where probably ܐܠ was written, but the elongation is not now visible. ll. 12, 13 have perished.

ll. 16, 17. *Palest.* spelling.

l. 19. ܐܠ as in *Pesh.*, corresponding to the ἐπὶ τ. ὀνόμ. Perhaps both *Pesh.* and LXX are here to be rendered 'according to,' as *Heb.* ܠ is in *R.V.*; *A.V.* 'with.' 'Engrave' once, as B; A διαγλύψεις τ. δ. λίθ. διαγλύψεις.

The Greek readings supported by this fragment of *Exodus* are sometimes of the Alexandrine type, sometimes of the Vatican, but in most cases they will be found to be identical with those adopted by Lucian; see p. 16, n. 1, and p. 32.

## WISDOM IX. 8b—X. 2.



### INTRODUCTION.

THE following verses from the apocryphal book of the *Wisdom of Solomon* are inscribed on a single palimpsest leaf, written in double columns, each of which contains 22 lines. The upper writing of this, as of the other leaves in the Bodleian Library, is by a Jewish hand<sup>1</sup>. Unfortunately the lower half of each side has been so carefully erased that it is impossible to make out more than a few words here and there. This applies more especially to the *recto* side, on which the under-writing throughout is very faint. The first eight or ten lines, however, on the upper part of each side have been fairly well preserved, and after a prolonged examination, I at length succeeded in obtaining the results here given. I should mention that Mr. Gwilliam first examined the leaf, but afterwards entrusted me with its decipherment, handing over, at the same time, the results of his examination, which are embodied in the following text. My thanks are due to him and especially to Professor D. S. Margoliouth, who identified the lines, which I had deciphered, with Wisdom ix. 8 ff. and thus put it in my power to make out what remained. With the additional help of the LXX Version, I had no difficulty in making a few slight corrections in the part already deciphered, and in supplying some of the missing words. Owing to the condition of the MS. it was impossible to apply the re-agent to the lower half of each side, and the blank spaces must therefore remain.

The writing is small and regular, and in that respect resembles the *Numbers* fragment; since, however, many of the letters are closely allied in form to those of the earlier New Testament fragments, the leaf

<sup>1</sup> See p. 9, and note.

probably occupies a position half way between the New Testament and the *Numbers* fragments. The date would therefore be about the end of the sixth century.

The fragment is remarkable for the exceeding closeness with which it follows the text of the LXX, as opposed to that of the Peshitto. The only clear case of a different reading is in ix. 14, where our version agrees with the Peshitto in reading *αὐτῶν* for *ἡμῶν*.

The importance of the leaf consists in the fact that it affords us positive evidence as to the translation of, at any rate, this apocryphal book into Palestinian Syriac. It seemed, indeed, at first sight, more than probable that this leaf formed part of the same MS. as that from which the *Numbers* fragment was taken, but on closer examination, one is forced to the conclusion that the two hands are not identical. See further the note on the relative ages of this, and the other two Old Testament fragments, p. 102.

That our leaf really formed part of a continuous version and not of a lectionary, may be concluded from the fact that chap. ix is immediately followed by chap. x. The break between the chapters is so distinct that it is inconceivable that both, or parts of both, should be included in the same *lection*, nor should we expect to find a heading to the chapter inserted as here. The presence of this heading is interesting as showing that the division into chapters was already in existence at the time of the translation.

J. F. S.

the likeness of the  
 holy tabernacle, which  
 thou didst prepare  
 from the beginning :  
 And with thee [is]  
 wisdom, which know-  
 eth thy works : [and  
 with] thee she was,  
 when thou wast  
 making the world :  
 and she knoweth  
 what is acceptable

. . . . .

. . . . .

. . . . .

. . . . what

is acceptable unto thee :

וְהַיְהוּדָה  
 :וְהַיְהוּדָה  
 וְהַיְהוּדָה  
 :וְהַיְהוּדָה  
 ,וְהַיְהוּדָה [ver. 9]  
 וְהַיְהוּדָה  
 :וְהַיְהוּדָה  
 וְהַיְהוּדָה [ver. 9]  
 וְהַיְהוּדָה  
 ,וְהַיְהוּדָה : 10  
 וְהַיְהוּדָה [ver. 9]

. . . . . ver. 10

וְהַיְהוּדָה  
 :וְהַיְהוּדָה

For she knoweth  
 everything, and she  
 comprehendeth, and  
 leadeth [me] purely  
 in [my] works, and  
 guardeth [me]  
 by [her] glory :

. . . . .  
 . . . . .

[ḡ] 𐤀 𐤕 𐤕 𐤕  
 𐤀 𐤕 𐤕 𐤕  
 𐤕 𐤕 𐤕 𐤕  
 [ḡ] 𐤀 𐤕 𐤕 𐤕  
 𐤕 𐤕 𐤕 𐤕 5  
 𐤀 [ḡ] 𐤀 𐤕 𐤕  
 [ḡ] 𐤀 𐤕 𐤕  
 𐤀 [ḡ] 𐤀 𐤕 𐤕 𐤕

. . . . .  
 . . . . .

their devices : For the  
body which is corrup-  
tible weigheth down  
upon the soul, and  
the earthly tabernacle  
which is from the  
[earth], upon the  
heart whose musing  
is [upon many things] :

. . . . .  
. . . . .

[but] the things that  
*are* in heaven who  
[hath searched out]?  
and thy counsel who  
[is able] [to know, un-  
less] thou hast given  
wisdom and hast sent  
the spirit of thy holiness  
from [the heights] :

⋈ ⲁⲙⲓⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ver. 15

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ ⋈ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ 5

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

⋈ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

. . . . .  
. . . . .

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ 15

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ ver. 17

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ 20

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ

ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ



And in this manner  
were set straight the  
paths of those who *were*  
upon the earth, and  
what is acceptable  
unto thee did the  
sons of men learn,  
and by thy wisdom,  
they were saved :

. . . . .  
Beginning of chapter.

. . . . .  
She [preserved] him  
who was formed [as a  
father] to the world,  
and who as a solitary  
one [was created],  
and delivered [him]  
from [his] sin,  
of . . . . .  
and gave [him] power  
that [he should rule]  
over all things :

. . . . .  
. . . . .

MS. v b

ver. 18

אֱלֹהִים כְּחַסְדּוֹ  
אֶת־יְשׁוּעָתוֹ  
לְכָל־יִשְׂרָאֵל  
כִּי־כָכָה אֱלֹהִים  
[אֶת־יְשׁוּעָתוֹ] 5  
חַסְדּוֹ  
אֶת־יְשׁוּעָתוֹ  
וְשֵׁם אֱלֹהִים  
. . . . .  
וְשֵׁם אֱלֹהִים

[אֶת־יְשׁוּעָתוֹ] 10  
אֶת־יְשׁוּעָתוֹ 11  
[אֶת־יְשׁוּעָתוֹ]  
[אֶת־יְשׁוּעָתוֹ] 15  
[אֶת־יְשׁוּעָתוֹ]  
[אֶת־יְשׁוּעָתוֹ] ver. 2  
שֵׁם אֱלֹהִים  
וְשֵׁם אֱלֹהִים 20  
. . . . .  
. . . . .

## NOTES TO WISDOM.

---

ix. 8. The last clause of this verse agrees very closely with the LXX, and is practically identical with the Peshitto—the latter, however, reads ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ (*thy holy tabernacle*), ܡܠܟܝܬܐ for ܡܠܟܝܬܐ, and ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ for ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. The Vulgate also has *tab. sancti tui*.

ver. 9. Vulgate *sapientia tua*. The other versions present no variant.

ܐܝܢܐ fem. of ܐܝܢܐ, cf. Nöldeke, *ZDMG*. xxii. p. 510, who points out that this idiom of inserting the demonstrative pronoun occurs very frequently in this version, especially in the translation of Greek participles, e.g. ܐܝܢܐ ܕܡܠܟܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ *the works which I do*.

The feminine form ܐܝܢܐ is only found once besides, Matt. xxvi. 60 (ed. Lagarde), but ܐܝܢܐ fem. of ܐܝܢܐ is of frequent occurrence.

ܐܝܢܐ] The point above the word apparently represents a long *a* sound; see Nöld. *op. cit.* p. 450 for discussion of the vowel-system. The above is the only clear instance of a vowel-sign in this leaf, doubtless because of the faintness of the writing.

ܐܝܢܐ] *Pesh.* ܐܝܢܐ; the addition of the subst. verb to the participle serves to emphasize the duration of the action 'when thou wast making.' Cf. the similar usage in Hebrew, Gen. iv. 17, xxxvii. 2, xxxix. 22, &c.

ll. 12-20 of this column are absolutely illegible.

ver. 11. ܡܠܟܝܬܐ LXX συνίει; Vulg. *intelligit*; *Pesh.* ܡܠܟܝܬܐ *to comprehend, understand*. The word occurs very frequently, cf. Ps. lxxxii. 5 ܡܠܟܝܬܐ (Land); cf. Heb מְהִינֵה, from which Schwally considers the *Palestinian* form to be borrowed, *Idioticon*, p. 11.

ܡܠܟܝܬܐ] LXX σωφρόνως; Vulg. *sobrie*; *Pesh.* ܡܠܟܝܬܐ. The adverb occurs in Matt. i. 25 Syr. Cur. and we also find ܡܠܟܝܬܐ and ܡܠܟܝܬܐ *mundatio*; cf. also Neo-Syr. ܡܠܟܝܬܐ *pure, munde*.

ܡܠܟܝܬܐ] The latter part of the line is obscure. Possibly we should read ܡܠܟܝܬܐ or . . . ܡܠܟܝܬܐ; LXX has φυλάξει, to which the verb ܡܠܟܝܬܐ (so *Pesh.*) would more nearly correspond. A similar rendering of φυλάσσει is given in John xvii. 12 ܡܠܟܝܬܐ = ἐφύλαξα. Payne-Smith (*Thes. Syr.*) regards the verb as a denominative from ܡܠܟܝܬܐ *an eye = observavit, tuitus est, custodivit*. The root idea would thus be *to eye* a person (not necessarily in a bad sense as in Hebrew, cf. 1 Sam. xviii. 9 ܡܠܟܝܬܐ Keri), then *to watch* or *guard*, and lastly *to protect, preserve*. Mr. Burkitt, however, very plausibly suggests that we have here an instance of two roots distinct in Arabic, but confused in Palestinian Syriac. In Arabic عين (middle yôd) = *to eye*; عون (middle waw) = *to preserve, help*, as here. Cf. the familiar phrase اياك نستعين in the Qorân.

The remainder of this column also is beyond restoration.

ver. 14. [سقا] LXX ἐπίνοαι ἡμῶν; so Vulg.; *Pesh.* [سقا] Elsewhere the plural form is سقا, Luke ii. 35, xxiv. 38. [سقا] as opp. to LXX ἡμῶν, the only case in this fragment in which the *Palest.* presupposes a different text to that of the LXX.

ver. 15. [سقا] LXX φθάρων; Vulg. *quod corrumpitur*; *Pesh.* [سقا]. The word occurs frequently in this sense, e.g. Matt. vi. 19, 20, Luke xii. 33.

[سقا] [سقا] If the text is rightly restored, βριθε is left untranslated, and we have a double rendering of γεωδες. The alternative reading [سقا] gives no sense. [سقا] presumably is *Hier.* for [سقا], *Thes. Syr.* col. 2020, and [سقا] = *Heb.* [ספד].

[سقا] Here again the first part of the line is missing, but the above gives a suitable rendering of the Greek πολυφρόντιδα, i.e. *the heart that museth on many things*; Vulg. *mulla cogitantem*; cf. Grimm, 'viel und unablässig denkend,' nicht 'sorgenvoll,' (Schleusner.)

[سقا] from rt. س = *sollicitudo*, Luke viii. 14; it is found in *Syro-Hex.* Job xi. 8, &c. = φρόντις.

ll. 14-22 are very faint, but are just decipherable in a strong light.

ver. 17. Though the infinitive rarely occurs in this dialect, the presence of the Δ supports the reading adopted here; cf. [سقا] and [سقا], Nöld. p. 505.

ver. 18. [سقا] = [ספד], Nöld. p. 485; the more usual form is [ספד]. Cf. however, 1 Thess. iv. 14 emended reading.

[سقا] occurs twice in Hebrew; cf. *Syr.* [سقا], *Arab.* سبيل = *via*. For the س, which is especially common in *Palest.* nouns after the initial consonant, cf. Nöld. p. 458, &c.; other examples are [سقا], [سقا], [سقا], [سقا].

[سقا] Possibly we should read [سقا]; the word is very faintly written. [سقا] would be an instance of the intransitive form of the perf. Peal, cf. [سقا] cited by Nöldeke; also [سقا], which occurs together with [سقا]. Cf. further, the intransitive forms in س, [سقا] they were bright, [سقا] they were able.

[سقا] Here possibly س = δή. LXX ἐσώθησαν,—this verb is generally rendered by [سقا] in *Palest.*, e.g. Matt. xix. 25, xxiv. 13, John v. 17, &c.; cf. also John iv. 42 [سقا] [سقا] *salvator mundi*; so *Pesh.* here; Vulg. has an addition, (*nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine, a principio*).

x. 1. [سقا] Possibly a variation of the more usual [سقا].

[سقا] Restored by Mr. Burkitt, cf. ix. 11.

[سقا] According to Nöld. this root is always used in the Gospels to express the idea of sin; so [سقا] a sinner, [سقا] and not [سقا] to sin.

l. 17. In this line we require a word corresponding to the Greek ἰδιον. The writing is very faint, but I am inclined to read [سقا].

3 KINGS II. 10 b-15 a AND IX. 4, 5 a

ACCORDING TO THE RECENSION OF LUCIAN

IN THE

PALESTINIAN SYRIAC DIALECT

FROM MS. ARAB. 588 IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE  
ON MOUNT SINAI

*TRANSCRIBED AND EDITED*

BY

JOHN F. STENNING



## INTRODUCTION

---

THE following verses are taken from an Arabic MS. (No. 588 in Mrs. M. D. Gibson's Catalogue, *Studia Sinaitica III*) in the library of the Convent of St. Katherine on Mount Sinai. The MS. is a palimpsest, the upper writing being a late Arabic Prophetologion, while the under writing consists mainly of Syriac Apocrypha. When I was engaged in working at the latter (February and March, 1894), I discovered that four of the leaves contained a double palimpsest, i.e. that the under-writing in Syriac was, in its turn, written over some Palestinian Syriac. The latter was written in an exceptionally bold and clear hand, but the ink had in most cases become so faint that the application of the re-agent proved of very little use. The forms of the letters, however, had been so clearly indented in the vellum, that they could still be traced in a strong light. Unfortunately, the Syriac—in a fine bold Estrangela hand—had been written immediately over the Palestinian Syriac, so that the latter was almost entirely obscured—the effect of the re-agent being to produce a dark green smudge. The few lines that I was able to decipher, occur for the most part at the beginning or end of the two columns—in which, as usual, the Palestinian Syriac was written—where there was no upper Syriac writing.

I may mention, as a matter of curiosity, that one leaf apparently contained a treble palimpsest!

At the convent itself, I was only able to compare the writing of the two Palestinian Syriac lectionaries of the Gospels, dated 1094 and 1098 A.D. (now being published at Cambridge by Mrs. Lewis), the fragments of Job and of the Homilies (published in this Anecdoton), which Mr. Burkitt assigns to the eighth and ninth centuries respectively.

A comparison with these latter, inclined me to assign an early date to these few fragments, a view which is borne out by the fact that the rest of the palimpsest in this MS. viz. the Syriac Apocrypha is certainly early—probably sixth century. Further, the state of the vellum and the character of the writing all point to a date not later than the seventh—possibly the sixth century.

On comparing the subjoined fragments with the Massoretic text and with that of the chief versions, it at once became clear that the MS. differed considerably from the ordinary text. At first, indeed, I could only conclude that the verses formed part of some Palestinian version which had been expanded after the manner of a Targum, and that—owing to their apparent want of connection—they were taken from a lectionary and not from a complete text. The true solution of these difficulties, however, was first discovered by Mr. Burkitt, who pointed out that the verses in question were really a literal translation of Lucian's revision of the LXX, as published in Lagarde's edition (*Librorum Vet. Test. Canonicorum*, pt. 1, p. 329). In this edition 3 Kings i. 1 = 1 Kings ii. 12 (Hebrew text), whilst ch. ii. 1–14 (Lucian) forms an addition which is not found in the Hebrew or LXX. This addition is inserted between vv. 35 and 36 of 1 Kings ii. (Hebrew), the ordinary narrative being resumed at ver. 15 = 1 Kings ii. 36 (Hebrew).

The verses, therefore, are of twofold importance. On the one hand they form the oldest direct witness to the Lucianic text that we possess, with the exception of the quotations in the Antiochene fathers, and on the other, they present us with an invaluable clue as to the connection of the Palestinian Bible with another text of the LXX besides that of the Codex Vaticanus.

Further light on this subject is afforded us by the other two O. T. fragments. In *Exodus* our text agrees three times (vv. 3, 7, 9) with Lucian and B against A, four times (vv. 1, 3, 7, 8) with Lucian and A against B, and *once* (ver. 9) with Lucian against A, B. On the other hand, it follows A, B *once* (ver. 4, ζώνη) against Lucian (ζωστήρα), and *twice* (vv. 6, 8) stands alone. In *Numbers* it agrees *twice* (v. 6, 7) with Lucian and B against A, *once* (iv. 46) with Lucian and A against B, and *once* (iv. 49) with Lucian against A, B, but supports A, B *four* times against Lucian (iv. 47, 49; v. 4, 7). There would thus seem to be—relatively—considerable ground for supposing that our version, like the Old Latin, was based on MSS. agreeing closely with those followed by Lucian. On the latter's recension, cf. Field, *Origen's Hexapla*, p. lxxxiv. seq.; Driver, *Notes on Samuel*, p. l. seq.; Buhl, *Canon and Text of the O. T.*, p. 140.

afterwards he μετὰ ταῦτα ᾠκοδό-  
also built cities. μησε τὰς πόλεις  
And when David ταύτας. καὶ ἐν τῷ  
was still alive, ζῆν ἔτι τὸν Δαυιδ  
he commanded ἐνετείλατο τῷ  
Solomon, saying Σολομῶντι λέγων

MS. v. 2  
ver. 10  
ver. 11

. . . and I swear  
 unto him by the  
 Lord, saying, I  
 will not slay thee  
 by the sword.  
 Now also thou  
 shalt not hold  
 him guiltless, for  
 thou art [a wise  
 man and wilt  
 know] what [thou  
 shouldst do] to  
 him, [and wilt  
 bring down] his  
 grey hairs with  
 blood to Sheol.  
 And the king  
 called Shimei  
 and said to him,

MS.vb  
 ൧൧൧൧ . . . . II  
 ൧൧൧ ൧൧൧ ൧൧  
 ൧൧൧ ൧൧൧ ൧൧  
 ൧ ൧൧ ൧൧ ver.I4  
 ൧൧൧ ൧൧൧ 15  
 ൧൧ [൧൧൧] 1  
 ൧൧ [൧൧൧ ൧൧൧]  
 ൧൧ [൧൧൧] 1  
 ൧൧൧[൧൧ ൧൧൧]  
 ൧൧ ൧൧൧ ൧൧ 20  
 ൧൧൧ ൧൧൧ ver. 15  
 ൧൧ ൧൧൧ [൧൧] 1



David thy father     Δαυιδ ὁ πατήρ σου  
 in the upright-     ἐν δσιότητι καρδίας  
 ness of his heart     καὶ ἐν εὐθύτητι, τοῦ  
 [and] in seem-     ποιεῖν κατὰ πάντα  
 liness, that he     ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ,  
 should do ac-     καὶ τὰ προστάγματα  
 cording as [I     μου καὶ τὰς ἐντο-  
 commanded him,     λὰς μου φυλά-  
 and my judge-     ξης, καὶ ἀναστήσω  
 ments thou wilt  
 keep, also] I  
 will establish

. . . . .  
 . . . . .

υακ βαι ver. 4  
 [κθια]ιμυ  
 [κθιαυα]οι καλι  
 κωαοι ιαυι  
 κθ θιαυι] 5  
 ιαυι ιαυι  
 [θιακ θιακ ιαυι  
 ιαυι κιακ ver. 5

. . . . .  
 . . . . .

<sup>1</sup> The lines given on this page were taken from the top of the right-hand column of another of the four leaves described on page 31.

## NOTES TO 3 KINGS.

---

For the sake of comparison the Greek text of Lucian has been placed along side of the Palestinian Syriac. The adoption of this plan is the more necessary in the case of the first extract, since the main portion of it is only preserved in the Lucianic recension, though vv. 13 and 14 occur in the same form in the parallel passage 1 Kings ii. 8, 9 (*Heb.*)=2 Kings xxvi. 8, 9 (Lucian).

ii. 10. ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ Nöldeke (*ZDMG.* xxii. p. 485) mentions the use of the particles ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ, ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ, and ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ, but not of this particular combination.

ver. 11. ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ A usage peculiar to this dialect, cf. Nöldeke, *op. cit.* p. 511, who points out that the other Aramaic dialects usually emphasize the definite object by attaching the corresponding pronominal suffix to the verb, which is then followed by the substantive with ܕ prefixed. See also *Palest. Vers.*, pp. xxix, xxxi.

ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ For similar insertions of ܡܢ after the initial consonant of a word, compare the common forms ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ, ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ, ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ (Wisdom ix. 18).

ver. 13. ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ Scarcely a variant from the text of Lucian; cf. however the parallel passage 1 Kings ii. 9; *Heb.* בַּיּוֹם; LXX *ἐν Κυρίῳ*; *Pesh.* ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ.

ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ We should certainly expect the object to be expressed either by means of the suffix or by ܡܢ; possibly its omission is due to an error of the scribe. The construction with ܡܢ to express a negative is a Hebraism adopted into the LXX and preserved by our version, cf. 1 Sam. xix. 6 and frequently. For the form of the imperf. 1 sing. cf. Nöldeke, p. 468, who shows that initial ܡܢ is exceptional in these cases.

ver. 14. ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ The adjective ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ *innocens* occurs Matt. xxvii. 24, and the substantive ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ *victoria* Luke i. 51. In the restoration of the text in the following lines I have adhered to the rendering of Lucian, though it would be possible to read ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ for ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ, and ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ for ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ, cf. 1 Kings ii. 9, *Pesh.*

ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ So Luke i. 36.

ܡܢ ܗܠܐ ܡܢ With prosthetic *alef*, cf. Nöldeke, *op. cit.* p. 461, and G. Dalman (*Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, p. 38), who points out that this

form with *alef* belongs rather to the Galilean than to the Judæan dialect; אדם occurring in the Jer. Targ. and in Sam., whilst Targ. Onk. prefers דם.

מע] *Heb.* שאל; the ם was probably pronounced like ך, cf. the form of the impf. 1 sing. עשׂה, ם = *etel*, Nöldeke, p. 468.

ver. 15. The commencement of this verse has been curtailed, but without affecting the sense.

ix. 4, 5. In this extract it is noteworthy that our version follows Lucian in omitting the *καί* before τοῦ ποιῶν (the *Heb.* has simply לעשׂה), and in reading ἐνετελεσθη αὐτῷ (so also the LXX) for the *Heb.* ציחיד. These few lines are taken from the top of a right-hand column.

חמסל] The root is not found in Syriac; we may however compare the *Rabbinic* ישרות from ישר, cf. *Heb.* ישר, which is here represented by חמסל. We should rather expect some such word as חמסל to correspond to the *Heb.* בְּתָם־לֵבָב.

חמסל] Lucian and LXX ἐν εὐθύτη; *Heb.* ובִּישָׁר; *Pesh.* סמלסל. The root חמ has the primary meaning of *trivul*, *fricuit*: from this is formed the adj. חמל = *laevis*, *purus*; cf. *Heb.* שָׁמִי a bare height. In *Rabbinic* and *Aramaic* we find it used in a still further derived sense = *tranquillus*, *pacatus*. Here apparently the substantive must mean *seemliness*, *propriety*. The ס at the beginning is certainly desiderated.

חבב] The omission of the *καί* before τοῦ ποιῶν, and the reading of αὐτῷ for σοι has the effect of making the first part of the verse refer to David and not to Solomon. The confusion no doubt arose from an error on the part of the original translators who took the indefinite לעשׂה as referring to David, and then read לך for לו in order to preserve the sense.

חמסל = חמסל. Cf. John vi. 31, where we find חמסל.

ver. 5. חמסל] For the order, cf. Nöldeke, p. 512, who points out that the participle (representing the Greek *present*) should rather follow than precede the personal pronoun; cf. Ps. lxxxii. 2 חמסל? חמסל (*Land*), but *Pesh.* חמסל? חמסל.

THE LXX TEXT  
OF  
JOB XXII. 3b-12  
IN THE  
PALESTINIAN SYRIAC DIALECT  
FROM MS. SYR. 15 IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE  
ON MOUNT SINAI  
  
*TRANSCRIBED AND EDITED*  
BY  
F. CRAWFORD BURKITT



## INTRODUCTION

---

THE following fragment contains a rendering of the LXX text of Job xxii. 3 b-12 in the Palestinian Syriac dialect. It is the *recto* of a vellum leaf now glued against the cover of MS. 15 in the Syriac Library of the Convent of St. Catherine on Mount Sinai. The leaf has no running head-line, and it does not appear whether it formed part of a complete text of Job, or of a lectionary. The writing is a good well-formed Palestinian hand; I should be inclined to place it not later than the eighth century.

When I first saw the MS. in February, 1893, during a visit to Mount Sinai with the late Professor Bensly, the writing was very faint, but the application of chemicals successfully brought out the previously illegible letters; and a photograph was taken by Mrs. Lewis, of Cambridge, who was one of the party<sup>1</sup>. As I was not at liberty to unglue the leaf, it was impossible to read the other side.

F. C. B.

<sup>1</sup> See remarks on the shapes of some of the letters, p. 105 *infra*.

or what profit that  
 thou dost make straight  
 thy way? or doth He  
 take account of thee  
 and reprove thee and  
 enter with thee into  
 judgement? Is then not  
 thy wickedness great?  
 and *as for* thy sins  
 there is not to them  
 a number! For thou  
 wast exacting pledges  
 of thy brothers for  
 naught, and the rai-  
 ment of weak ones  
 thou hast taken. More-  
 over water thou gavest  
 not to drink to the  
 thirsty, but the bread  
 of the hungry thou  
 didst oppress. Thou  
 didst thrust out those  
 which *were* upon the

MS. I r a

xxii. 3

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

וְהָיָה כִּי יִשְׁפָּט  
 יְהוָה אֶתְּכָם וְיִשְׁפָּט  
 אֶתְּכָם כְּכֹל אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתֶם

MS. 1 r b

earth, and thou didst show respect unto the faces of individuals. Widows thou didst send away empty, and moreover the orphans thou didst evilly entreat. Now therefore there have encircled thee snares, and there hath confused thee alarming war. The light was found for thee darkness, and when thou wast asleep the waters covered thee. Doth not He that dwelleth in the heights see, and those that conduct themselves with pride hath He not humiliated?

MS. 110  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא ver. 9  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא 5  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא ver. 10  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא 10  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא ver. 11  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא 15  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא ver. 12  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא 20  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא  
 אדחא: אדחא

**F**

[II. 9.]



## NOTES TO JOB.



xxii. 3. ܐܠܐ] The def. ܐܠܐ occurs in *Land* 177, 194 (*Schwally* 26).

ܐܠܐ ܠ' = ἀπλώσης (or ἀπλώσεις).

ver. 4. ܐܠܐ = ἐλεγχέω, as in Matt. xviii. 5 and *Targ. Jerus.* (132); the Edessene is ܐܠܐ.

ܐܠܐ, participial form, as in Bibl. Aramaic and the Targums; see Num. iv. 47; Nöld. pp. 503, 504.

ver. 5. ܐܠܐ corresponds to the Edessene ܐܠܐ and ܐܠܐ (*Schwally* 49).

ܐܠܐ as predicate is undeclined in Palestinian, e.g. Luke iv. 25, 27 (Nöld. p. 508).

ܐܠܐ ܠܐܠܐ] For the spelling of *minyán* compare ܐܠܐ *Land* 223 &c. Luke xii. 7 *Hier.* is the pass. part. fem. plur.

ver. 6. ܐܠܐ] See *Schwally* 103.

ܐܠܐ] As the word in the Greek corresponding to this is γυνών, it would be tempting to derive it from ܐܠܐ to strip or skin (Matt. xxvii. 28; Luke x. 30 *Hier.*) But both in Matt. xxv. 36 seq. and in John xxi. 7 γυνός is rendered by ܐܠܐ &c.; it is therefore more probable that ܐܠܐ has here the ordinary sense of 'weak.'

ܐܠܐ ܐܠܐ] It would of course be impossible for the second noun to remain in the absolute state in Edessene Syriac. Another instance in *Palest.* occurs in ver. 8 of this fragment; see Nöld. p. 507.

ver. 7. An instance of the pleonastic use of ܐܠܐ noticed in *Schwally* 47.

ver. 8. ܐܠܐ ܐܠܐ] ἐθαύμασας . . . πρόσωπον; comp. 2 Kings v. 1 *Pesh.*, where ܐܠܐ ܐܠܐ = τεθαυμασμένος πρόσωπον = נשׂא פנים; and Jude 16 (Pococke's version), where ܐܠܐ ܐܠܐ = θαυμάζοντες πρόσωπα. ܐܠܐ, probably for ܐܠܐ held in honour, occurs in 1 Thess. iv. 10 (see this Series, vol. i, part v, p. xli).

ܐܠܐ] Greek τίνων.

ver. 9. ܐܠܐ] The *Seydmé* over the ܐ is no longer visible.

וְ (which occurs also in vv. 8 and 11) exactly corresponds with the Greek δὲ in form and meaning. As both 'and' and 'but,' seemed too strong, I have left it untranslated except in ver. 8 b.

אֲדָלָה] The right-hand wing of the א is wholly illegible, but for the rendering of κακοῦν by אֲדָלָה see Acts vii. 6, 19, *Pesh.*

ver. 10. אֲדָלָה] Greek τουγαρού. In 1 Thess. iv. 8 *Hier.* אֲדָ alone is used for the same Greek.

אֲדָלָה] A form also found in *Targ. Jerus.*; אֲדָלָה generally translates ἐτάραχθη, e.g. Matt. ii. 3. The Greek here has ἐσπούδασεν, which, as in Job xxiii. 16, is a translation of the Heb. בָּהֵל and הִבְהִיל.

אֲדָלָה] The last letter of this word is now illegible; Greek ἐξαίσιος.

ver. 11. אֲדָלָה] *Palest.* form of the Edessene אֲדָלָה, as in John i. 5.

אֲדָלָה] See *Schwally* 81.

אֲדָלָה] Sometimes found in Palestinian, where Edessene has אֲדָ, e.g. Luke xxiv. 23 *Hier.*; see Nöld. p. 488.

ver. 12. אֲדָלָה] As elsewhere in Palestinian (*Schwally* 32).

אֲדָלָה] Greek ὑβρις. No passage of Palestinian hitherto published has contained a rendering of ὑβρις, but the adj. יָהִיר is found in the Targum to Habakkuk ii. 5. אֲדָלָה, *pride*, appears to be a new word.

אֲדָלָה] This reduplicated form is peculiar to Palestinian. It corresponds to τωπεύου in Matt. xviii. 4 &c.; see *Schwally* 50.

## NOTE ON THE GREEK TEXT REPRESENTED BY THE FRAGMENT OF JOB.



The reader is aware that the original LXX text of Job passed over some 300 lines of the Hebrew, but that in the Hexapla these missing lines were supplied from the version of Theodotion. Owing probably to the influence of the Hexapla, these interpolations are found in all our Greek MSS. (including B<sup>N</sup>), in St. Ambrose, and in the Memphitic version, but not in the Thebaic, nor the genuine Old Latin (i.e. SS. Cyprian and Lucifer, the Speculum and Priscillian). The text of the Hexapla, which contains these interpolations under asterisk, is represented by the Syro-Hexaplar version, the Latin version made by St. Jerome, and some cursives<sup>1</sup>.

The fragments of Job xxi. 1-9, printed in Land's *Anecdota*, iv. 223, the only passage of the Palestinian Aramaic of Job hitherto published, do not cover any of the interpolated verses. Fortunately however the page here printed begins with Job xxii. 3 b, which has a place in the text without any critical sign, though it is omitted by the Thebaic, and given under asterisk in *Syr.-Hex.* and *Colb.* 1952. It is therefore evident that the Palestinian version, like codd. B A C &c., contained the interpolations from Theodotion.

As far as the fragment goes Syr. Palest. differs from B five times, from B<sup>N</sup> six times, from A six times. The following readings deserve notice:

ver. 3 (the interpolated line). ἀπλώσης with B<sup>ca</sup> A (C) [against B<sup>N</sup>\*]. The reading of B<sup>N</sup>\* must be wrong, as the Heb. is דפלה.

ver. 6. γάρ with A [against B (δε), and B<sup>N</sup> syr-hex theb, which omit].

ver. 8. The clauses are transposed in Syr. Palest. and *Jerome* in accordance with the Hebrew, but in no other authorities.

ἐπὶ τοῦ, thou didst thrust out, seems to correspond to ἀπώκισας<sup>2</sup> with Parsons 254 and theb [against φέκισας B<sup>N</sup> C, while A has ἐκόμισας, which is given as an alternative in *Syr.-Hex.* under the form ἐκοίμισας].

τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς with B<sup>N</sup>\* theb syr-hex *Jerome* [against B<sup>ca</sup> A C and nearly all other authorities, which have πτωχοὺς for τοὺς].

ver. 9. καὶ ὀρφανοὺς with A memph [against ὀρφ. δέ theb rell].

ver. 11. σκότος with B C [against B<sup>N</sup> A (εἰς σκότος)].

ver. 12. μὴ οὐχὶ . . . ἐφορᾷ with B<sup>N</sup> C [against A, which has μὴ . . . οὐκ ἐφ.].

<sup>1</sup> Especially *Colb.* 1952; see Field's *Hexapla*, ii. 1-3.

<sup>2</sup> One might almost conjecture that the reading of Syr. Palest. corresponds to ὤσας.

FRAGMENTS  
OF  
ANCIENT HOMILIES

IN  
PALESTINIAN SYRIAC  
FROM A MS. IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE  
ON MOUNT SINAI

*TRANSCRIBED BY*  
AGNES BENSLY

*WITH TRANSLATION AND NOTES BY*  
G. H. G WILLIAM  
AND  
F. CRAWFORD BURKITT

PLATE III.

MS. OF HOMILIES 9 *verso*<sup>1</sup>.

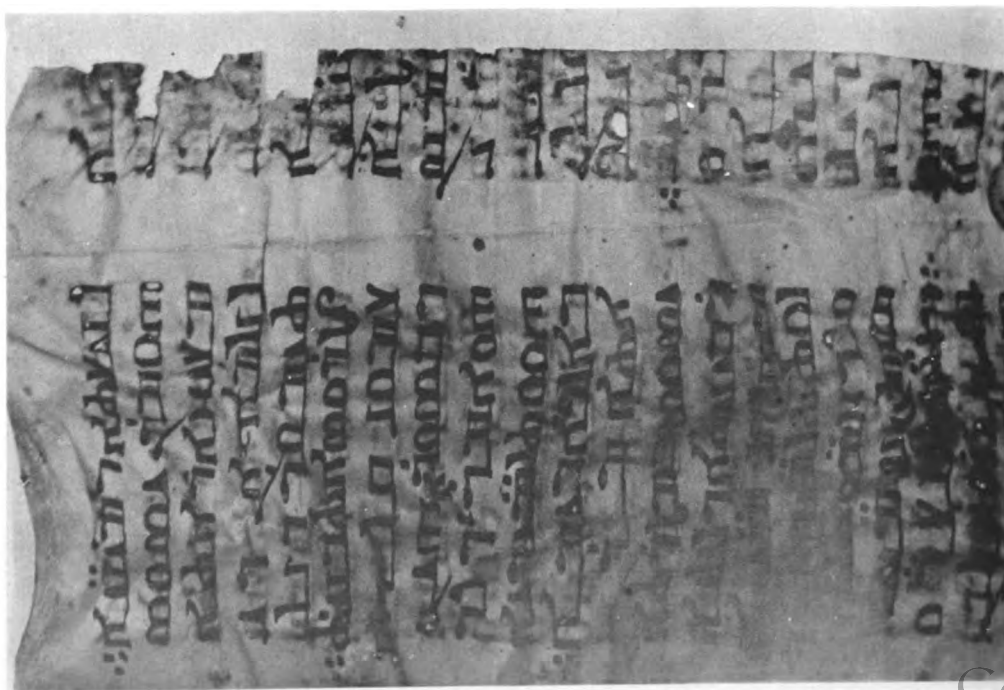
MS. OF HOMILIES 4 *verso*.

*NOTE.*

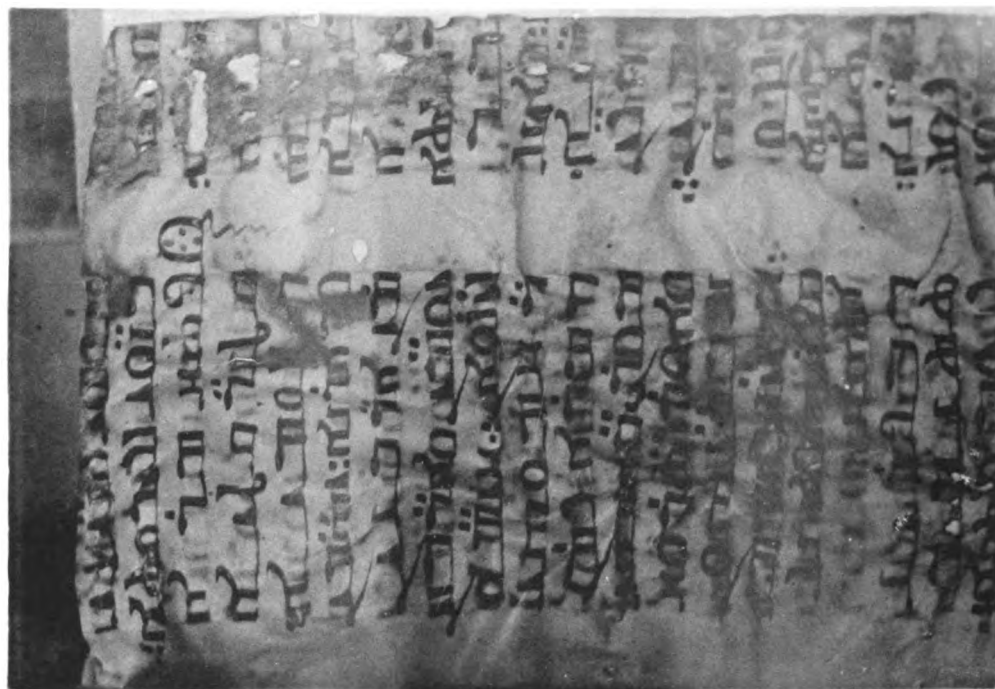
Col. a, of fol. 5 r, measures in Mrs. Bensly's tracing (referred to on page 47)  $7\frac{1}{4}$  in.  $\times$   $2\frac{7}{8}$  in. It will be seen from the size of the columns in the accompanying illustration, that the photographs were reduced in size by about one-third.

<sup>1</sup> In the left-hand facsimile, for 9 *recto* read 9 *verso*.





MS. OF HOMILIES 9 *recto*



MS. OF HOMILIES 4 *verso*

## INTRODUCTION

---

IN January, 1893, I accompanied my husband, the late Professor R. L. Bensly, to the Convent of St. Catherine on Mount Sinai; I myself understood next to nothing of Oriental languages, but I shared with the other travellers the privilege of seeing and handling the treasures of the library, and thus I acquired a certain familiarity with the appearance of early writings. Half hidden in the binding of a late Arabic MS. I noticed some ancient vellum leaves written over in Palestinian Syriac; I took the book to my husband, who at once recognized the value of the discovery. We obtained permission from the Librarian to further examine the binding, and we finally detached fourteen leaves. Professor Bensly was at the time too much occupied to examine them fully, but he recognized in them fragments of an ancient Homily on St. Peter. Under his direction I copied the twenty-six legible pages<sup>1</sup>, obtained photographs of nearly all, and made a careful tracing of one—5 r. He intended to send a notice of them, on his return to England, to the *Deutsche Morgenländische Gesellschaft*; but of course nothing has been done. The leaves were written on both sides in two columns in a large clear hand, but had been so much cut down to make them fit into the binding, that only one column of each page can be properly read. I found (a) six leaves forming a kind of quire,—the sixth of these too much damaged to be deciphered,—the others marked in my transcript 1, 2, 3, 4, 5. (b) Another quire of six leaves marked in my transcript 7, 8, 9,

<sup>1</sup> Mrs. Bensly copied the Palestinian characters in a sort of rough facsimile, which Mr. Burkitt has retranscribed, comparing the photographs where possible, and dividing the words. The photographs show that Mrs. Bensly's copy was carefully executed, and is very accurate. Mr. Burkitt states that the vellum of the MS. (where not stained) was very white and fine, and the writing extremely distinct, except where the letters from the other side of the leaf showed through the vellum.—G. H. G.



10, 11, 12. (c) Two separate leaves marked 13, 14 in my transcript. After completing my copy, I carefully bound the original fourteen leaves in a separate little volume, which I returned to the Librarian. It is now No. 3 among the Palestinian Syriac MSS. of the convent library. Mrs. Lewis, of Cambridge, very kindly took photographs of the MS. for me at the same time, one of which is reproduced in this volume, whereby the reader will be able to form some estimate of the age and general appearance of the document.—A. B.

I have little to add to Mrs. Bensly's account, except to mention that no column of the writing is complete. Foll. 1-5 (6) contain 20 lines of writing in a column, and are mutilated at the top; foll. 7-12, 13, 14 contain 21 lines, and are mutilated at the bottom. The original number of lines in a column seems to have been 24, as it is difficult to see how more than four lines can be wanting between 2 v a and 2 v b, where the text is a continuous quotation from Matt. xxiii. 3. In 9 v b, 10 r a we have a continuous quotation from Matt. xiv. 26-28, but apparently somewhat curtailed. According to this, the Homily which begins on 3 r b starts at line 8 from the top, after a title in red, which is now unfortunately illegible.

As to the arrangement of the leaves, foll. 1-5 and 7-12 were found in that order, the two groups have the same external characteristics of margin &c., and they are connected in subject. Foll. 13 and 14 join group 7-12, and as fol. 13 appears to be the exordium of a Homily, I suppose they are the outside conjugates of the quire containing 7-12. Whether the original gatherings consisted of five or four pairs of conjugate leaves it is now impossible to say; but most Oriental books are bound in gatherings of five pairs, so very likely a whole leaf intervenes between 13 v b and 7 r a, and between 12 v b and 14 r a. Certainly the transitions in both cases are very abrupt.

All the leaves doubtless belong to the same MS. of Homilies from the exact similarity of writing and style, but I doubt whether leaves 13, 7-12, 14, which treat of St. Peter, form part of the Homily which begins on 3 r a, and treats of the Flood. Very likely they are by the same author, as the thought in 5 v b—Ararat regarded as Christ the Rock on which the wandering Ark of the Gentiles finally rests—is akin

to the Homily upon St. Peter. This last piece is very curious, considering the date of the MS. It is strange to find a Homily, probably translated from the Greek into Palestinian Syriac, and extant in a MS. which can hardly be later than the tenth century, which is occupied with elaborately proving that the Church is founded not upon St. Peter but upon Christ. That it was a translation<sup>1</sup> seems to follow from the fact that several of the numerous quotations from the Gospels do not agree with the Palestinian Lectionary. On the other hand the apparent denial that there is any play upon words in Matt. xvi. 18, and the somewhat confusing changes of number and person in 12 v b suggest a Palestinian and Semitic origin. This Homily, though preserved in such a fragmentary state, and though simple in style, is yet quite clear in argument, and contains some really subtle thought<sup>2</sup>. The Homily upon the Flood is remarkable for the wide use made in it of Apocryphal documents. Besides the story of the Cedars planted by Noah, out of which when grown the Ark was to be made, a passage much resembling one found in the Apocalypse of Paul is quoted as Scripture (see p. 99). Possibly the quotation in the Homily may have been taken direct from the lost Apocalypse of Peter.—F. C. B.

<sup>1</sup> In this connection it is important to notice that the phrase *when he saw the storm* (MS. 10 r a) suggests the omission of *τοχόρον* in Matt. xiv. 30, for which the only known authorities are N B\* Cop., *not* Syr. Palest.

Were Tischendorf's fragments, which he took 'from the East,' and which are now at St. Petersburg (published by Dr. Land), taken from Mount Sinai? Some of Tischendorf's leaves are covered with Iberian (i. e. Georgian) writing, of which there are many MSS. at Sinai.

Land's *facsimile* is very like our Homilies, but there are more letters in the line, so it cannot be part of the same MS.

<sup>2</sup> An example is found in 12 r a, where our Homilist declares that whatever spiritual power may have been given with the keys of heaven, yet that too was abandoned when St. Peter said the Apostles had forsaken all things and followed Christ.

Digitized by Google

[illegible]

**കുറിപ്പ് 5**

∴ ്നം ്നം  
കുറവ് വേണം

සිංහලයා ව  
 වන ජය යුග

۱۰ اَمَّا خَدَّيْهِمَا

**കുമാ**

**∴ କହୁଥୁଅ**

## ملک و ملت

අප්පා

**: ၁၈၁၂၁၅၁ ၁၅**

# Katizh Kana

## مجلس لکھنؤ:

# പണ്ടു കി കാ

എന്തുകൊണ്ട്

ቀላ ንጽቅቀ

ਮੇਰਾ ਮਨ ਸਾਧਨਾ ਕਰੇ ॥

مجلس الشورى

حکومت : کہ

三、

١٢٠

[ <u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u> ]	.	.	.	.	.
[ <u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u> ]	.	.	.	.	.
[ <u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u> ]	.	.	.	.	.
[ <u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u> ]	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	5
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	10
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	15
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	20
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.
<u>എന്നു</u> : <u>എന്നു</u>	.	.	.	.	.



Digitized by Google





.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ, ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.	5
ወታደ, ለክርስቲያን	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	:	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ	ወ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ	ወ.	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ: ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	10
ወታደ ወታደ	ወ...	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ: ወታደ	ወ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ	ወታደ:	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	15
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ:	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ:	.	.	.	.	.	.	.	20
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ:	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.
ወታደ ወታደ	ወታደ	.	.	.	.	.	.	.	.

[illegible]



[illegible]

MS. 13 r

ನಲ ಲಿಂಗ  
ಶಿವ ಸಿಂಗ  
ಅಮೃತ ನಮ  
ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ  
ಲಿ : ಅನಿಲ 5  
ನಲ ಲಿಂಗ  
ಕುಲ ಲಿಂಗ  
: ಸಿಂಗ ಸಿಂಗ  
ಲಿ ಲಿಂಗ ಸಿಂಗ  
ಸಿಂಗ ಸಿಂಗ 10  
ಸಿಂಗ ನಮ  
ಸಿಂಗ ನಮ  
ಕುಲ : ಸಿಂಗ  
: ಸಿಂಗ ಸಿಂಗ  
ನಿಲಿಂಗ 15  
ಲಿ ಸಿಂಗ  
: ನಿಲಿಂಗ ಸಿಂಗ  
ಕುಲ ಸಿಂಗ  
ಸಿಂಗ ಸಿಂಗ  
ಅನಿಲ ಲಿ ಸಿಂಗ 20  
ಸಿಂಗ ಸಿಂಗ





::: ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	5
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	10
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	15
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	20
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.



MS. 13 1

ମ ଓଁ ନମଃ  
ଶିବ ଯାୟା  
ଶ୍ରୀ ଗୁରୁ ଗଣ  
ପ୍ରାଣିକାୟା  
ଓଁ : ଶାନ୍ତିଃ 5  
ମ ଓଁ ନମଃ  
ଶିବ ଯାୟା  
ଶ୍ରୀ ଗୁରୁ ଗଣ  
ପ୍ରାଣିକାୟା  
ଓଁ : ଶାନ୍ତିଃ 10  
ମ ଓଁ ନମଃ  
ଶିବ ଯାୟା  
ଶ୍ରୀ ଗୁରୁ ଗଣ  
ପ୍ରାଣିକାୟା  
ଓଁ : ଶାନ୍ତିଃ 15  
ମ ଓଁ ନମଃ  
ଶିବ ଯାୟା  
ଶ୍ରୀ ଗୁରୁ ଗଣ  
ପ୍ରାଣିକାୟା  
ଓଁ : ଶାନ୍ତିଃ 20  
ମ ଓଁ ନମଃ  
ଶିବ ଯାୟା  
ଶ୍ରୀ ଗୁରୁ ଗଣ  
ପ୍ରାଣିକାୟା  
ଓଁ : ଶାନ୍ତିଃ



MS. 131

ಮ ಲ್ಲಾಕ  
ಶಾಕ ಸಿಲ್  
ಅಪ್ಪಾ ಅಪ್ಪ  
ಪ್ಪಿಲ್  
ಪ್ಪಿ : ಅಪ್ಪಿ 5  
ಮ ಲ್ಲಾಕ  
ಕು ಹು  
: ಕು ಹು ಕು  
ಪ್ಪಿ ಲ್ಲಾಕ ಪ್ಪಿ  
ಪ್ಪಿ ಕು ಹು 10  
ಕು ಹು ಅಪ್ಪ  
ಪ್ಪಿ ಕು ಹು  
ಕು : ಕು  
: ಕು ಹು ಕು  
ಮ್ಪಿ 15  
ಪ್ಪಿ ಪ್ಪಿ  
: ಕು ಹು  
ಕು ಹು ಪ್ಪಿ  
ಪ್ಪಿ ಕು ಹು  
ಅಪ್ಪಿ ಪ್ಪಿ 20  
ಕು ಹು ಕು

::: ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ	.	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	5
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	10
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	15
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	20
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.
ܠܠܝܢ ܠܠܝܢ	ܠ	.	.	.	.

[illegible][illegible]

::: ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
::: ܐܠܗܐ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	5
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	10
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	15
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	20
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.
ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܚ	ܐܠܗܐ	.	.	.	.

MS. 7.<sup>1</sup>  
 כִּלְיָ אֵיכָה  
 כִּלְיָ כִּלְיָ כִּלְיָ  
 : יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 : יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 5  
 לְבַיְתָּא דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל 10  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל 15  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל 20  
 דְּיִשְׂרָאֵל  
 דְּיִשְׂרָאֵל

[illegible]



.	.	.	כ	ל	חן	1
.	.	.	ח	חן	חן	2
.	.	.	ח	חן	חן	3
.	.	.	ח	חן	חן	4
.	.	.	ח	חן	חן	5
.	.	.	ח	חן	חן	6
.	.	.	ח	חן	חן	7
.	.	.	ח	חן	חן	8
.	.	.	ח	חן	חן	9
.	.	.	ח	חן	חן	10
.	.	.	ח	חן	חן	11
.	.	.	ח	חן	חן	12
.	.	.	ח	חן	חן	13
.	.	.	ח	חן	חן	14
.	.	.	ח	חן	חן	15
.	.	.	ח	חן	חן	16
.	.	.	ח	חן	חן	17
.	.	.	ח	חן	חן	18
.	.	.	ח	חן	חן	19
.	.	.	ח	חן	חן	20
.	.	.	ח	חן	חן	21
.	.	.	ח	חן	חן	22
.	.	.	ח	חן	חן	23
.	.	.	ח	חן	חן	24
.	.	.	ח	חן	חן	25
.	.	.	ח	חן	חן	26
.	.	.	ח	חן	חן	27
.	.	.	ח	חן	חן	28
.	.	.	ח	חן	חן	29
.	.	.	ח	חן	חן	30





∴ କୁଣ୍ଡଳା କଥା	କଥ	.	.	.	.
ଓଲଟା ଶ୍ରୀ ମନ	୧	.	.	.	.
କଥା କୁଣ୍ଡଳା	୨	.	.	.	.
୧. କ. ∴ କୁଣ୍ଡଳା	୩	.	.	.	.
୧୧ ଶ୍ରୀ ମନ	୪	.	.	.	5
∴ କୁଣ୍ଡଳା କଥା	୫	.	.	.	.
ମନ ଦେଖ	୬	.	.	.	.
ମନ କୁଣ୍ଡଳା	୭	.	.	.	.
୧୧ ∴ କୁଣ୍ଡଳା ମନ	୮	.	.	.	.
କୁଣ୍ଡଳା ମନ	୯	.	.	.	10
∴ କୁଣ୍ଡଳା କଥା	୧୦	.	.	.	.
୧୧ ଶ୍ରୀ କଥା	୧୧	.	.	.	.
କଥା କୁଣ୍ଡଳା ଓଲଟା	∴ ୧୨	.	.	.	.
କୁଣ୍ଡଳା କଥା	୧୩	.	.	.	.
କଥା ଶ୍ରୀ ମନ	୧୪	.	.	.	15
∴ କୁଣ୍ଡଳା କଥା	୧୫	.	.	.	.
କଥା ଶ୍ରୀ ମନ	୧୬	.	.	.	.
କଥା ଶ୍ରୀ ମନ	୧୭	.	.	.	.
କଥା ଶ୍ରୀ ମନ	୧୮	.	.	.	.
କଥା ଶ୍ରୀ ମନ	୧୯	.	.	.	20
କଥା ଶ୍ରୀ ମନ	୨୦	.	.	.	.
[କଥା ଶ୍ରୀ ମନ]	.	.	.	.	.
[କଥା ଶ୍ରୀ ମନ]	.	.	.	.	.
[କଥା ∴ କୁଣ୍ଡଳା]	.	.	.	.	.



ወላይኛ	1	.	.	.	.	.
ጠቅላይ	.	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	.	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	2	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	3	.	.	.	.	5
:ከዚህ ጊዜ	4	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	5	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	6	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	7	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	8	.	.	.	.	10
ከዚህ ጊዜ	9	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	10	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	11	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	12	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	13	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	14	.	.	.	.	15
ከዚህ ጊዜ	15	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	16	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	17	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	18	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	19	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	20	.	.	.	.	20
ከዚህ ጊዜ	21	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	22	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	23	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	24	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	25	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	26	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	27	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	28	.	.	.	.	.
ከዚህ ጊዜ	29	.	.	.	.	.
:ከዚህ ጊዜ	30	.	.	.	.	.



നീയാന	...	...	...	...	...
നാലാ : അ	...	...	...	...	...
നീയാന തിന്ന	...	...	...	...	...
നീയാന ന	...	...	...	...	...
ക : നീയാന	...	...	...	...	...
കാല പക	...	...	...	...	...
: കരുക	...	...	...	...	...
, ക അ	...	...	...	...	...
നാല ക	...	...	...	...	...
: , ക അ	...	...	...	...	...
നീയാ നാ	...	...	...	...	...
നാല ന	...	...	...	...	...
നീയാന	...	...	...	...	...
നീയാ : ന	...	...	...	...	...
ന	...	...	...	...	...
ന തിന്ന	...	...	...	...	...
കാല അ	...	...	...	...	...
തിന്ന നീയാ	...	...	...	...	...
ന : നീയാ	...	...	...	...	...
ന ന	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...















## TRANSLATION AND NOTES TO HOMILIES.

MS. 111a

... he said ... at first 'feed my sheep,' which *is*, that these *are* the men; and the ewes, they *are* the women; and the lambs, they *are* the young boys and the little girls. Lo, thou seest the priest of the people! With what care the Lord instructed Petros! He said not to him one time,

**Page 50, l. 5.** See John xxi. 15 sq. There can be no doubt that ܐ is the letter lost after ܡ, and the line may be fitly restored by reading ܡܥܡܐ [or ܡܥܐ] ܕܗܝܫܘܥ [or *Our Lord*] said to him.

l. 6. ܡܥܡܐ fem. of ܡܥܡ (or ܡܥܐ)=ܡܥܡܐ; cf. ܡܥܥܐ, Targ. and Jud. Aram., *Schwally*.

ll. 7, 9. ܡܥܥܐ, 10. ܡܥܥܐ, 8. *et inf.* def. pl. termination ܡܥܥܐ, *Palest.*, et saepe.

ܡܥܥܐ = *id est*; in *Edess.* usually *when, after*; also ܡܥܥܐ = *wie*, Nöld. p. 488.

l. 12. ܡܥܥܐ dim. (*Thes. Syr.* 1474) young boys.

l. 15. ܡܥܥܐ *Hier.* The dot might be to indicate the vowel (Nöld. p. 451), but here may be used to distinguish the participiè. The preterite, l. 21, has no point, but preterites in ܡ (see 21, ll. 14, 17) have upper dot which, of course, indicates the sound, like the dot on final ܡ in such a form as ܡܥܥܐ, and thus it seems to stand for ê as well as ô or â. So in the case of ܡ, the dot may be *Raphê*, see l. 23, but in ܡܥܥܐ, 3 v, l. 8, must have another force, perhaps to indicate *Pael*.

ܡܥܥܐ et saepe, *Palest.*

l. 17. ܡܥܥܐ rare in *Edess.*, *Thes. Syr.* 3506; common in *Palest.*

l. 20. ܡ not *ph*. The sound of π in the Greek name not modified by the prefixed ܡ.

The use of this and other proper names (e.g. 131, l. 3, p. 60), in Greek form, in preference to the Semitic forms of the writer's vernacular, helps to prove, if proof were needed, that our fragments are translations from the Greek. See also p. 17, note to Exod. xxviii. 1.

and stopped, but three *times*. Also thou, O priest, if [thou] hast . . .

Col. b

l. 6. and the boys [or girls] . . . l. 12. who feed . . .  
l. 17. sheep [or lambs] . . .

These few words alone are now legible; see the note below.

MS. 1 v a

l. 20 seems to have contained the name Israil.

ll. 22, 23. *concerning the sheep*. If the last word is read correctly, it is the common form, which occurs in *Hier.* (*Thes. Syr.* s. v.) as well as .

Col. b

. . . some of them were tormented, because God was angry with them that they murmured against the priest. Moreover Aharon and Mariam his sister, who murmured

l. 22. Final in is perhaps *Palest.*, for in *Edess.* the neuter verb takes ; cf. 10 v, l. 5, in *ful. of intransitive*, Eph. iv. 46 *Pesh.*, et saepe.

l. 23. with upper point, so 1 v, l. 15, et pass.; illustrations of the statement of Nöldeke (*op. cit.* § 3, 452-3) that (°) is very regularly used on for the Hebrew *Raphē*.

It has already been remarked that only one column of each page is legible. A few words will be recognized by the reader here and there in the other column, often sufficient to show that the subject is continued, or to indicate the transition to a different part of the argument. For partial restorations of the second column, see 2 v, col. a; 3 r, col. b; 11 r, col. b.

Page 51, col. b, l. 6. See Num. xii. 10 sq. *Elhpe.*, as Eccl. xii. 7 *Pesh.*; the sense as Luke iv. 18 () *Harkl.* and in Assem. ap. *Bernst.* s. v., but stronger perhaps, 'tormented' rather than 'afflicted.'

l. 7. and saepe, *Palest.* The spelling seems to indicate that the name of Aaron's sister was pronounced like *Mapúμ* in the N. T., thus following the LXX.

l. 9. in *Pa.* In Deut. i. 27 in *Targ. Jon.* (ap. Buxt. 2267) the verb has the same meaning as here, but usually in *Chald.* (e. g. in *Psalms*) it means *to sing for joy* (as in *Heb.*). In *Hier.* a few times; see *Schwally* 90.

l. 15. Cf. , frequent in *Chald.*; in *Edess.* it seems not to occur.



against their brother Mōshē, Mariam was smitten with leprosy, and was unclean outside the camp, until Mōshē sent and offered an offering to the Lord on account of her.

MS. 212a

. . . that she murmured . . . befel (?) her thus. And unless Mōshē [had offered?] she had not been cleansed. So all those who murmur against the priest of the congregation,

l. 17. ܡܫܗ according to the transcript, the photograph being illegible. The word is not found in *Schw.*, *Buxt.*, or *Levy*. In *Thes. Syr.* ܡܫܗ *morbis quidam* is quoted from *Causa Causarum*, B6dl. MSS., and the root ܡܫܗ, *to bore*, gives the derivation, from the disease eating away the flesh; but it is remarkable to find this rare form instead of some modification of ܡܫܗ *Heb.* or ܡܫܗ *Targ.*

l. 19. For the form of the first word see Num. v. 3, *Palest.*

l. 21. ܡܫܗ Num. v. 2, 4, *Palest.* 'send away.' Excommunication has been already intimated in the preceding lines, and the repetition is awkward; but we have no authority, except the context, for rendering 'he sent [outside] and offered.' The offering is not mentioned, but may be implied in Num. xii. 15.

l. 22. We write Mōshē as *Targ.* and *Heb.*, but there is nothing to show that the pronunciation was not 'Mūshē' as in *Pesh.*; comp. *Μουσῆς*. On ܡ with dot see 112a, l. 15 n.

Page 52, l. 6. There is no photograph of this page, and the transcript gives ܡܫܗ. This, as a verb, does not occur in *Syr.* or *Chald.* The meaning 'befel' is very suitable, and, if there is not a mistake in the MS. (cf. ll. 7, 8, where a verb seems to have dropped out), ܡܫܗ may possibly stand for ܡܫܗ, see Wright's *Comp. Gram. Semit. Lang.* c. iv, p. 53, and compare the interchange of ܡܫܗ and ܡܫܗ in *Hier.* with the comment in *Thes. Syr.* col. 417; but ܡܫܗ occurs just below (l. 17) and in *Hier.* several times (*Thes. Syr.* s. v.) and in the sense of 'befall' takes ܡܫܗ. But strokes showing through the leaf may have caused a mistake of ܡ for ܡ in the transcript. ܡܫܗ would give a suitable meaning '... [because] she murmured, the Lord [punished] her thus.'

l. 7. ܡܫܗ *Hier.*, as John xv. 22.

l. 8. On 3rd fem. with ܡܫܗ see Nöld. pp. 448 and 494, and cf. 112a, l. 23.

l. 9. ܡܫܗ, also ܡܫܗ, hardly, if at all different from ܡܫܗ or ܡܫܗ, *Thes. Syr.* 1005 and 1681; ܡܫܗ (l. 23) has a similar force in *Hier.* These and ܡܫܗ (l. 22) are all *Palest.* forms.

l. 12. ܡܫܗ, see 1 Thess. i. 1 n.

many stains of sins were in their bodies, and many chastisements befel them; and if they *were* not repenting for their wickednesses, and turning again unto the priest, and *he* praying for them *there was no hope for them*:—but if it were not so, [their sins] *were* not forgiven . . .

Col. b

There seems here to be an allusion to divisions, [ל] פתח, l. 10. At l. 15 begins a reference to Paulos (spelt with פ). As [ל] פתח occurs in l. 18, and twice פתח, which may well be פתח to the *Corinthians*, the quotation is doubtless from such a passage as 2 Cor. x. 8.

MS. 2 v a

ll. 15, 16. thy priest . . . is written . . . ll. 17, foll. . . . on the seat [of Mōshē] sit the [scribes] [and] the Pharisees [every] thing [therefore that] they shall say [unto you] do.

Col. b

[and observe; but according to their work ye shall not be doing,] for those [say] and do not; and they bind grievous burdens upon men, and they, with one of their fingers,

ll. 13–17. (i) Construction: פתח is used as an indeclinable collective in *Palest.*; see Nöld. p. 508. For פתח and פתח in the singular, comp. *Schwally* 24. In this passage, the dot on final פ of the verbs certainly indicates the vowel, see 1 r a, l. 15. It is not quite certain that the first word of l. 14 has *ribbui*, for the points may show through from פתח on the other side. (ii) Terms: פתח stains, as פתח Jer. ii. 22 *Targ.*, Buxt. 1109; Levy has פתח (sic) *blutrother Fleck*; see also Michaelis ap. *Cast.* 442. פתח *Hier.* saepe, but in *Edess.* 'foolish.' פתח *Palest.* פתח *Palest.* pl.; פתח has the meaning 'punishment' in *Jerus. Targ.* (Levy s.v.).

ll. 18–24. For the construction of the long hypothetical sentence, with rhetorical omission of the obvious conclusion, compare Luke xiii. 9.

l. 18. *Chald.* פתח, *Syr.* פתח, see also *Schw.*; so 3 v, l. 8, פתח, but the form in the text seems to be from a form פתח.

Page 53. See Matt. xxiii. 3, 4. The quotation begins on col. a, line 17.

Col. b, l. 10. פתח often with פתח in *Hier.*

are not willing to move them. Obey the Lord, ye sheep of the Messiah, according to that which was commanded you, honour the priest.

Give my money to the money-changers, and I will come and collect my money with the increase thereof.

MS. 3 r a

. . . also . . . napkin; that that which I am teaching, I may do. And from me and from you let us lift up praise to the Holy Trinity, to the Father, and to the Son, and to the Spirit of Holiness, for ever and ever, Amen.

oooooooo

Other *Palest.* forms in this col. are:—l. 7. the termination ܠ; l. 14. ܐܠܝܬ; l. 23. the participle in ܐ, see Nöld. p. 503.

l. 12. Palestinian *Palp.*, which in this place in *Hier.* is read ܡܚܠܝܬ.

l. 13. ܐ is possibly to be read with *ribbui*, see 2 r a, l. 14 n., and the *imper.*, l. 18 *inf.* For the form, with ܐ in penultimate, and, in ܐ, final ܐ, see Nöld. p. 495. ܐܐ obey, see *Bernst.* 527, 8.

l. 16. The M'shîchâ. We transliterate the proper names, but this may be an appellative. It is used in Syriac for *Meσcias* and *Xριστός*.

l. 19. Lit. *Him the priest*; on ܐܠܝܬ, which often thus emphasizes the def. acc., see *Palest. Vers.*, note on Col. iv. 18; cf. 10 v b, l. 4, 'in eo ipso die,' and Nöld. p. 511, Schw. 42.

l. 21. Matt. xxv. 27; Luke xix. 23. The *τραπέζιται*, see *Thes. Syr.* 1526; here with ܐ for the π.

Page 54, l. 6. Cf. Luke xix. 20 ܐܠܝܬܐ, exactly *συνδόν*; in *Hier.* ܐܠܝܬܐ as *Chald.*, in *Edess.* ܐܠܝܬܐ.

l. 8. The context favours the *first* person. ܐܠܝܬ, more *Palest.*, stands for *first* or *third*, see Nöld. p. 499, and cf. 7 r a, l. 2.

l. 9. The first letter of ܐܠܝܬ is certain from the photograph. The form is the 1 plur. fut. *Aph.*, as in Heb. xiii. 15, *Pesh.*




ll. 19, 20. The second ܐ is superfluous, unless the expression means *discourse taken, translated from one by Mar-Io*. The very same expression occurs in the only colophon remaining of the St. Petersburg Homilies (frag. 8), translated by Land, iv. 177 '*ex (iis qui sunt) domini Iohannis.*' ܐܠܝܬ, as in compound names, like ܐܠܝܬܐ *Mariab*, final ܐ contracted with the following initial ܐ.

Col. b

**MS. 3 v a**

Col. b

**This colophon and the cross are in red.**

l. 17.  or  *Palest.* 'ille,' perhaps stronger than  of l. 14.

And men were prolonging their sins. And it is written that they were saying: 'He that is able to act wickedly, let him act wickedly; and to do violence, let him do violence. And the one that is able to do evil, let him not spare. For God doth not look upon what we are doing, and waters of a flood are not coming upon us.'

MS. 4 r a

who *was* saying . . . 'Plant cedars, and when they shall be grown up, make thee the ark from them.' See then how the Lord willeth that men should turn back and should live. And they would not turn back. Therefore said the Lord to Noach, 'Plant cedars.' Thus he maketh known

l. 19. 'Spare' seems to be the meaning here. The verb usually means 'endure;' with ܥܠܡ in *Edess.* 'to be compassionate;' see *Palest. Vers.*, note on 2 Tim. ii. 3.

l. 21. *Aph.* participle, cf. *Thes. Syr.* 913; in this sense, and conjugation, *Palest.*

l. 22. ܥܠܡ (passim) *Hier.*

l. 23. Cf. ܥܠܡ *Chald.*; it is here used as a collective with *sing.* verb. 5 v, l. 6, we have the usual ܥܠܡ with *pl.* verb.

l. 24. ܥܠܡ, cf. ܥܠܡ Mark ix. 21 *Hier.*

Page 56, col. a, l. 5. We may fill up the half line with ܥܠܡ *was* saying to him.

l. 8. ܥܠܡ *Hier.*, the Greek *κυστός*, but spelt in *Edess.* ܥܠܡ (ܥܠܡ).

l. 9. ܥܠܡ *Edess.* 'to wither,' *Palest.* and *Jerus. Targ.* 'to see,' *Neo-Syr.* 'to guard' (= Ar. ܥܠܡ); cf. 1 r, l. 15.

l. 11. ܥܠܡܐ. In *Palest.* writing the prefix of the imperf. is sometimes written ܠ after the particle ܐ, e.g. ܥܠܡܐܐ (sic) Matt. xvii. 22; ܥܠܡܐܐ Tit. ii. 4. It is somewhat surprising to find ܠ here in an open syllable; possibly the orthography ܥܠܡܐܐ represents the pronunciation *dīdūṣān* (four syllables) as opposed to *dīdūṣān*. Comp. Nöld. p. 468.

l. 14. ܥܠܡ *Hier.* saepe.

l. 17. ܥܠܡ appears to have the same force here as in *Neo-Syr.*, sic, sane, cf. *Thes. Syr.* s. v.

the repentance which he gave. Did *he* not, while the cedars *were* growing and Noah preaching that men should repent from their wickednesses, [allow them time]?

Col. b

The subject is continued; see *ark*, ll. 14, 20; *Noah*, l. 19; *years*, l. 21.

MS. 4 v a

. . . ll. 22 foll. . . . to the earth . . . all . . . in which *is* breath.

Col. b

. . . and his sons and the wives of his sons into the ark. And the Lord opened the sluices of heaven and of earth, giving water forty days and forty nights. See the mercies of the Lord, how he prolongeth his mercies, and longsuffering over the sons of men: was it difficult for God that quickly should the ark be made?

l. 19. The place, or chance, of repentance.

l. 20. *nonne*, see *Thes. Syr.* 1984.

l. 22. See 2 r a, l. 18. The form here must be explained as *ܬܠܐ* l. 11 *sup.*

**Page 57**, col. b. See Gen. vii. 11 seq. l. 8. *Palest.* def. pl. l. 9. *Palest.* spelling. l. 10. Giving water] The *part.* refers to 'the sluices.'

l. 13. *Palest.* spelling; here *ܣܥܒܐ*, cf. 4 r, l. 9, and the *ܣܥܒܐ* ib. 13, instances of the irregularity of *Palest.* spelling.

l. 15. The interrogative *ܐܢܝܢ*, with prefix as the *Heb.* and *Chald.* *ܐ*; comp. Nöld. p. 472.

l. 17. *Lit.* 'prolongation of spirit.' *ܐܢܝܢ* is a noun of the same form as *ܐܢܝܢܐ* (Dalman, p. 137) and the familiar (*H*) *aggadda*.

l. 19. Here (cf. 4 r, l. 20) *num*; it has both meanings.

l. 20. The next column shows that the subject is the rapidity of the consummation. For *ܥܠܐ* *difficult for*, comp. Exod. vi. 9 *Targ.*, and the Arabic *صعب على* and *عز على*.

l. 21. A half line blank in the midst of a sentence, perhaps from an erasure.

l. 22. *ܥܠܐ* *Hier.* adv. *quickly*, vid. *Thes. Syr.* s. v.

MS. 5 r

. . . that quickly should the word be fulfilled upon Sodom, because its inhabitants prolonged their sins as a long rope, and as the thong of a calf their robberies. Quickly came down upon them fire and brimstone; and it consumed the living and the dead, and overturned the earth. But the Lord said to Noach, that he should plant cedars, and should make an ark; and when he made

MS. 5 v

Col. a, with col. b of 5 r, contained an account of the deluge.

ll. 11-20. [. . . when the waters had] ceased . . . from . . . the earth, the [ark] rested [on] the mountains [of Ararat,] and they came out . . . Noach . . . and his sons [and the wives of] his sons. . . . the ark . . .

Col. b

. . . and it rested, after the waters had ceased, upon the

**Page 58**, col. a, l. 6. א in the last syllable of fut. of intrans. verb is *Palest.*

l. 10. אה, see 2 r a, l. 14.

l. 14. אה Hier., cf. Matt. xxiii. 25. The : seems to be an error for א; the latter is put at the end of l. 16, where the sense does not require it; see also 13 r, l. 17 n. See Is. v. 18; the quotation is not from *Pesh.*, which has אה and אה, and represents the ἀμαρτία and ἀνομία of LXX. The extant fragments of *Palest.* Isaiah do not, unfortunately, include v. 18; see *Palest. Vers.* p. xvi. Notice the def. state in a comparison.

l. 17. The stop detaches the following verbs from the אה; they refer to the fire of l. 16. אה, Land (171. 19) has אה, in Targ. גופריה, *Buxt., Levy*; Heb. גופריה, but Syr. and Chald. אה, whence كبريت; see Gen. xix. 24.

l. 19. אה *Palest.* def. pl., et saepe. אה is a *Palest.* contraction for אה; comp. the sinking of א to א in the *Aph.* of אה and similar verbs, Nöld. pp. 464, 502: so אה Land 171. 15.

**Page 59**, col. a, l. 19, here, as 5 r, l. 16, א seems unnecessary. See Gen. viii. 18.

Col. b, l. 5. See Gen. viii. 3, 4.

l. 8. א, see 2 r a, l. 9 n.


mountains of Ararat. So was the congregation of the Gentiles swimming in darkness and in the shadow of death, and in the dominion of Satana. And when the darkness ceased from it, at the coming of the Messiah, it rested upon this mountain, the which is our Lord Jesus, the Messiah. And if any one shall say, 'Whence instructest thou me? Or regardest the mountain . . . ?'




MS. 6 r and v




These were too fragmentary to copy. The pages which follow seem to belong to another Homily. Probably a considerable portion of the text has been lost.

MS. 13 r a

The Lord said to him, 'Thou art Simôn, which is interpreted Petros;,' he said not to him, 'Upon thee I build the Church;,' but he said, 'Upon this rock (the which



l. 9. , see 1 Thess. iv. 5 n. and *Buxt.* 1199-1201.


l. 10. , a clear instance of dot on part. The verb in *Edess.* means 'despise,' vid. *Cast.* s. v., but in Is. xxv. 11 *Pesh.*  seems to mean 'spreading out of the hands,' and so is related to  *Targ.*, which is (a) wander, (β) swim, vid. *Buxt.* 2346.

 in this sense is *Hier.*;  l. 11,  l. 12, *Palest.* spelling.

l. 14. See 1 r a, l. 22.

l. 15.  *Hier.* form, *Thes. Syr.* 418.

l. 18.  *Hier.*, also spelt .

l. 22.  in the sense of *ubi* is *Palest.* and *Chald.*


l. 23. , the Greek *η*, *Hier.*

l. 24. See 3 v b, l. 17 n.





**Page 60.** On the sequence of the leaves, see *Introduction*, p. 48.

Col. a, l. 1. See Matt. xvi. 18.

ll. 2-6 are slightly curtailed in the MS.

ll. 3, 5. The names of the Apostle in *Hier.* The second name has inverted ; another instance of this letter is in l. 19.

l. 8. The word is the same as in 2 r a, l. 12, but we translate here 'Church' as more appropriate; comp. Matt. xviii. 17 *Palest.* and *Syr. Sin.*

l. 10. , l. 11. , *Hier.* spelling.  in *Palest.* is used for *πέτρα*,  for *λίθος*, so that the play upon words in Matt. xvi. 18 disappears altogether.



is the body wherewith the Lord was clothed) I build my Church; and the gates of Sheol shall not have lordship over it. Keep patient, and I will show thee whether concerning Petros this [was] said . . . '

Col. b

The expansion of the argument probably began at l. 7. 'And Peter . . . ' As we read at ll. 19, 20, 'also . . . disci[ples] . . . ' we may suppose that the promises to all the disciples are cited against the supremacy of Peter.

MS. 13 v a

ll. 16, 17. . . . Sheol . . . and denied . . .

Col. b

. . . the Church upon it; but it is our Lord Jesus, the Messiah, who goeth down amongst the dead, and hath lordship over death, and cutteth the bands of Sheol, and breaketh the bars of iron, and leadeth captive captivity,

l. 17. *Hier.* denominative from *ܠܗܘܐ* *lord*, see Mark x, 42. In *Edess.* *ܠܗܘܐ* *Ethpa., Thes. Syr.* 2209.

The : concludes the sentence which began in l. 5, ∴ ll. 8, 14 being subordinate, though often used as the final stop, e.g. 5 v b, l. 20, and especially 3 r a, l. 17; see too *Palest. Vers.*, *Introd.* p. viii.

l. 18. Cf. 4 v b, l. 17, but here with *ܐܢܝܢ*. The places cited in *Lexx.* give the accusative.

l. 19. Cf. *ܠܗܘܐ*, *mihi demonstra*, Aphraates, ap. *Thes. Syr.* 3114.

**Page 61**, col. a. The argument is, no doubt, that as Peter denied our Lord, the Church could not be built upon him as a rock.

Col. b, ll. 1-7 are set back in the MS.

l. 5. In the absence of a diacritical point, we take this, like the following, as a participle. *ܠܗܘܐ* in *Heb.* and *Chald.* form; cf. Ps. xvi. 10.

ll. 8, 9. Cf. Ps. cvii. 16, and the v. l. (*θαυρόν* or *ἄδου*) in Acts ii. 24.

l. 10. *ܠܗܘܐ* in *Edess.* a workman, so *Chald.* *ܠܗܘܐ*, but this is the *Chald.* and *Talm.* *ܠܗܘܐ* a bolt. *ܠܗܘܐ* *Hier.* spelling, also in *Chald.*, see Levy s. v.

l. 11. Cf. Ps. lxviii. 18.

l. 12. Cf. 1 Tim. iii. 16.

and goeth up in glory. And I will show you, my beloved, from the New Testament and the Old. The Scripture saith concerning Îsrail, that they were drinking from the rock which was following. He said . . .

MS. 712a

they(?) said that I shall not be building upon another foundation. Other foundation a man is not able to lay outside that one which is laid, the which is our Lord Jesus, the Messiah.

Behold I have made thee know from the New Testament that that Rock was the Messiah. And again hear the prophet, how he prophesieth and saith, 'Behold I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence . . .'

l. 13. On a of 1st pers., see 312a, l. 8 n. l. 17. Cf. 1 Cor. x. 4.

l. 21. ܕܥܝܢ often in *Harkl.* 'follow,' in *Hier.* this seems the usual meaning.

Page 62, col. 2, l. 1. The reading ܕܥܝܢ is certain, but the plural seems unsuitable. Is the dot, which might serve as a stop, intended to delete the ܥ (so Luke xxi. 24, *Syr. Sin*)? See 1 Cor. iii. 11 and cf. Rom. xv. 20.

l. 2. ܕܥܝܢ, see Nöld. p. 503.

l. 3. ܕܥܝܢ, cf. *Chald.* ܕܥܝܢ, and part. ܕܥܝܢ Matt. vii. 25 *Hier.*

l. 4. ܕܥܝܢ 2 Tim. i. 15, and often in *Palest.*

l. 5. ܕܥܝܢ as *Heb.* and *Chald.*, for *Syr.* ܕܥܝܢ. ܕ here very subordinate, but l. 10 as a full stop.

l. 7. ܕܥܝܢ *Aph.* pass. part. for *Edess.* ܕܥܝܢ or ܕܥܝܢ. l. 19. *Aph.* act. part.

l. 14. ܕܥܝܢ, with the adverbial termination, often in *Land*; see Nöld. p. 485.

l. 15. *Palest.* form of imperative.

l. 20. ܕܥܝܢ *Palest.* as the *Chald.* form. The words, although cited from 'the prophet,' are taken from Rom. ix. 33, yet with some differences from *Pesh.* The transcript has ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ; the photograph, though almost illegible, seems to show ܕ after ܥ, but it is conceivable that the strokes are taken off from the other side. As ܕ with *stat. constr.* is unsuitable, we read ܕܥܝܢ.

l. 21. The second word is restored from Rom. l. c.; cf. Matt. xiii. 41 *Hier.* (*Land*, iv. 117).

MS. 7 v b

to him before all. 'If thou art a Jew and as the nations art living, how art thou compelling the Gentiles that they should become Jews?' After I have built my barns, and gathered my fruits, and given thee the keys: after I have prepared the fold and gathered the sheep—O Petros, thou wast convicted of fault by Paulos thy colleague. How do men say that upon Petros . . . I have built [the Church, which . . . ]

MS. 8 r a

is not shaken. Hear how he saith that when our Lord Jesus was, He and his disciples, in the ship; and our

**Page 63**, col. b, l. 1. The *Palest.* form of the preposition.

l. 2. *Palest.* spelling, but also in ancient *Pesh.* MSS.

l. 3. The abs. state in *Hier.* is generally written ܐܢܝܢ (e.g. John xviii. 35).

In l. 7 the plural form is one of those read in *Hier.*, cf. *Thes. Syr.* s. v.

l. 4. ܠܗܝܠܝܢ *gentilis* is cited in *Thes. Syr.* 223; this adverb seems to be *Palest.*

l. 6. ܐܢܬܡ *Heb.* and *Chald.*; the *Syr.* usage seems almost exclusively *Palest.*, see *Thes. Syr.* s. v.

l. 7. ܐܢܝܢ in *Palest.* form.

l. 8. The context alone can here decide between the 1st and 2nd persons; in l. 10 the person must be the first, and in the other lines, the thought, 'I have built,' 'gathered,' is parallel to 'I will build my Church,' 13 r a.

l. 9. On the use of ܐܢܝܢ in pl., see *Thes. Syr.* s. v.

l. 10. *Hier.* as *Chald.* ܐܢܝܢ.

l. 11. In *Edess.* 'key' is ܡܝܬܝܐ; *Hier.* ܡܝܬܝܐ is used as Ar. ܡܝܬܝܐ, and Heb. מפתח.

l. 13. In the *Hier.* of John x. 16 ܠܝܐܢܝܢ occurs, our text has the *Edess.* ܠܝܐܢܝܢ.

l. 16. ܠܝܐܢܝܢ often for ܠܝܐܢܝܢ, e.g. Heb. xii. 5.

l. 21. Or *hath been built*, if the lost syllable be ܠܝܐܢܝܢ.

**Page 64**, col. a, l. 1. *Hier.* Ethpalp., as used in Matt. xi. 7; cf. 2 v b, l. 12.

l. 2. 'He,' i.e. the Evangelist, Matt. viii. 23 sqq.; Mark iv. 37 sqq.; Luke viii.

22 sqq.

l. 7. ܠܝܐܢܝܢ, as Luke viii. 23; another instance of the idiomatic ܠܝܐܢܝܢ occurs in l. 10.

Lord Jesus, the Messiah, fell asleep; and there arose a storm of the sea against the ship, and the waves were prevailing to such extent that the ship was nearly covered by the waves; and fear took hold of the disciples; and they began awaking our Lord Jesus . . .

Col. b

l. 12. At this place begins, as it seems, the last paragraph of the chapter which ends at 8 v, col. a, l. 14. For the projected letter, cf. 8 v b, l. 20 et al. The subject appears to be that which is continued in the next chapter, see l. 13, 'ship'; l. 19, 'Sat[ana]'; l. 21. [ܐܝܬܐ] 'and saw.'

MS. 8 v a

l. 15. ܐܝܬܐ in red is visible here; on 12 r b, line 8 we have . . . ܐܝܬܐ, also in red. This Homily, therefore, must have been subdivided into sections by the rubric *Head of a Chapter* (κεφάλαιον). The next line is blank, but on 12 r b the rubric is followed by an ornament. Comp. 1 Thess. iv. 13 in *Palest. Vers.*

Col. b

that he should arise: thou shalt not prevail, Satana, by thy storms of wickedness; because that thou hast seen the Lord, that He went down amongst them that sleep.

l. 10. See *Thes. Syr.* 1404; in *Edess.* ܐܝܬܐ.

l. 13. ܐܝܬܐ *Hier.*, see *Thes. Syr.* 2130; Nöld. p. 489.

ll. 15, 16. The *imperf.* (ܐܝܬܐ and participle) followed by another participle as infinitive, is not unusual, but this particular verb (ܐܝܬܐ), both in *Syr.* and in *Chald.*, commonly takes ܐܝܬܐ; see *Thes. Syr.* and *Buxl.* s. v.

l. 17. ܐܝܬܐ (*Thes. Syr.* 3377) is frequent in *Hier.* in this sense.

Page 85, col. b, l. 3. See 8 r, l. 10 and n. Here spelt with ܐ, and l. 13.

l. 5. ܐܝܬܐ, l. 6. ܐܝܬܐ, l. 8. ܐܝܬܐ, *Hier.*

l. 6. It is not quite certain whether the reading is ܐܝܬܐ or ܐܝܬܐ, but the *ful.* is unsuitable, and it is possible to read the photograph ܐܝܬܐ, and this we adopt.

l. 8. Cf. Mark iv. 38, 39.

M

[II. 9.]

For behold the Lord,—Him that was awakened from the lower part of the ship, and that did calm the sea and the storms thereof,—behold Him rising from amongst the dead, from the depth of the earth, and shattering thy might, and scattering thy dominions.

And wherefore said he 'Arise,' and not . . .

MS. 9 r a

he said, 'Thou wilt not kill them, lest Thy people forget Thy Law.' Because whenever the enemy of a man is arising, he also is armed, and his sleep fleeth away, and

l. 9. *Ethpe.* of ܐܠܗܐ (as of similar verbs, *Duval*, § 210) has in *Edess.* double ܐ (Thes. Syr. 2842), but ܐ for ܐܐ is a frequent *var. lect.* in ancient *Pesh.* MSS.

l. 10. The verb in *Pa.* is used in Acts xix. 16 for *ῥαγισσε*; cf. Matt. xxv. 26 *Hier.* for the adjective, *Land* 194. 12. 19; *Edess.* ܐܠܐ lowly, and ܐܠܐ footstool.

l. 11. ܐܠܐ *be still* in Targ., see *Buxt.* 2332. 'Im jüd. Aram., ruhig sein,' *Schw.* 93; cf. Matt. viii. 26 *Hier.* But here the verb must have a transitive force, to be read in *Pa.*

l. 12. ܐܠܐ, see *Nöld.* p. 511.

l. 16. ܐܠܐ is found for *τὰ ἐπίγεια* in John iii. 12 *Hier.*, but the form in our text is the same as *Chald.* ܐܠܐ *under*, see examples in *Buxt.* 2270, and for its use as substantive, *Levy*, i. 69.

l. 17. The last syllable of the second word is not clear. The transcript has ܐܠܐ, the photograph looks like ܐܠܐ, but the tail of the last letter may be from a fold in the vellum. There can be little doubt that we should read the *Pa.* ܐܠܐ, *Heb.* מִשְׁכַּן.

l. 18. The *Ethp.* occurs in *Hier.*, John xvi. 32.

l. 19. *Palest.* for *Edess.* ܐܠܐ. l. 20. ܐܠܐ *Palest.* for *Edess.* ܐܠܐ.

Page 66, col. a, l. 1. See Ps. lix. 12, LXX.

l. 3. ܐܠܐ frequent in *Palest.* for *λαός*; the verb occurs in *Edess.*

l. 4. ܐܠܐ frequent for the *Edess.* ܐܠܐ. For the vowel in the first syllable, cf. ܐܠܐ *Σολομών*. See *Schw.* 109.

l. 6. ܐܠܐ in *Hier.* = when (see also 1 r a, l. 7 n.) and ܐܠܐ = whatsoever, see *Thes. Syr.* 1984; ܐܠܐ here = what [time] soever that.

he becomes careful of his enemy. On this account said the Spirit of Holiness, 'Thou wilt not kill them, *even* Satana and his Dominions, lest those who believe in Thee should forget it . . .'

MS. 9 v b

the Church of the Gentiles; it is our Lord Jesus the Messiah, who came into the world.

But if thou shalt say that on Petros it was built, hear the voice of the gospel, how it saith that when the disciples were in the ship in the sea, our Lord Jesus came in the fourth watch of the night walking upon the waters towards the disciples; and when they saw him walking upon the waters, they were afraid, and began crying out from fear. [And He said to them, 'It is I; be not afraid.' Said]

l. 10. Lit. *clad with a weapon*; the phrase occurs in St. Ephraem ap. *Thes. Syr.* 1888.

l. 11. *Palest.* spelling for ܡܠܚܡܐ and מלחמה.

l. 12. ܡܠܚܡܐ in *Edess.* takes ܡܠܚܡܐ, see *Thes. Syr.* s. v.

l. 14. See Matt. xii. 31 *Hier.* l. 18. ܡܠܚܡܐ, see Nöld. p. 511, as before.

**Page 67**, col. b. Perhaps ܡܠܚܡܐ *foundation* preceded, and the ܡܠܚܡܐ of l. 2 was in agreement with it—the *foundation*, &c., *that is our Lord*.

l. 8. The last letter of the first word is inserted, but perhaps a *pr. m.* 'Evangelist' would be more suitable than 'Evangel,' but the latter is the sense in which it seems to be found, see *Thes. Syr.* s. v., 2 Tim. i. 10 *Palest.*

l. 9. ܡܠܚܡܐ emphatic, 'how *it* saith;' see Matt. xiv. 24–26.

l. 14. ܡܠܚܡܐ *Hier.*, def. pl. as in *Chald.*

l. 19. The first word seems to have the intransitive vocalization, such as is found in the Biblical Chaldean; comp. Nöld. p. 492.

l. 20. The *Aph. part.* as several times in *Hier.*, see *Thes. Syr.* s. v.

l. 22 f. Fol. 9 v, like the rest of the pages (from 13 r, see p. 85) containing this Homily, is complete at the top but defective at the bottom. The context and the quotation suggest the restoration which is enclosed in brackets. It extends the column to 24 lines, this being probably the length of a column before mutilation; see MS. 2 v (p. 53), and *Introd.* p. 48.

MS. 10 r a

to Him Petros, 'If it be Thou, my Lord, tell me that I may come unto Thee walking upon the waters.' And the Lord said to him, 'Come.' And when he came walking upon the waters, he saw the storm, and was afraid, and he began sinking. And he cried out and said, 'Lord Jesus, help me.' And the Lord Jesus stretched out his hand, and took him, and said to him, 'O little of faith, wherefore didst thou doubt?' And then ceased [the wind] . . .

Col. b

The argument about the foundation of the Church is continued, for we have—

ll. 9, 15. the Church; l. 13. foundation; l. 16. upon the f[oundation]; l. 18. Messiah.

MS. 10 v a


l. 17. . . . preaching; l. 18. . . . be crucified.



l. 20 appears to be blank. With l. 21 begins, no doubt, the argument which is continued in col. b.

Col. b


that there might be fulfilled the word of the prophet, who



**Page 68**, col. a, l. 1 f. See Matt. xiv. 28–32.

l. 4. *Hier.* form of 1st pers. fut. Another dialectic form occurs in  l. 7 (Nöld. p. 497), which cannot be the *Aph.*

l. 12. In *Edess.* and in *Hier.* (Luke v. 7) the root is ; as the reading is certain from the photograph, the form is from the root , which occurs in the Targums. In Onkelos it is intransitive in the Peal; comp. Dalman, p. 39.

l. 13. Cf. 9 v b, l. 20. Instances of both forms of *Aph.* are cited in *Thes. Syr.*

l. 21.  (see *Bernst., Schf.*, s.v.) is *local* in the examples cited; here it seems to be used of *time*—'thereupon.'

**Page 69**, col. b, l. 2. A good instance of the elongation of a final letter, the stroke being hardly distinguishable from final  when the writing becomes indistinct; so  Tit. ii. 3 *Palest. Vers.*, &c. 'The Prophet,' see Amos viii. 9.

said, 'And in that same day the sun shall set at noon.'  
 'And the rocks were rent, and the graves were opened;'  
 and the Lord arose from amongst the dead, and with  
 difficulty were they believing. And behold the Lord,  
 who said to them, 'Behold I rise on the third day;' ye  
 have forgotten this, and why did ye not . . . ?

MS. 111 a

the word. But Mariam of Magdala, she from whom there  
 went out seven devils,—for he who hath been healed  
 honours the physician,—Mariam of Magdala was standing  
 beside the cross; and when He was laid in the sepulchre,  
 she was seeking it. And she came in the morning, and  
 looked into the sepulchre, and saw the linen cloths, and  
 the Lord she saw not. And she was . . .

- l. 4. On the rendering, see 2 v, col. b, l. 19 n.
- l. 5. ܡܪܝܡ *Palest.* spelling, so prefix ܡܐ ll. 7, 9.
- l. 7. See Matt. xxvii. 51, 52.
- l. 8. On this form of ܡܐ in *pl.*, see Nöld. p. 478 and Matt. l.c. *Hier.*, where Lagarde edits ܡܐ, the verb in *masc.* Cf. ܡܐ 1 Sam. xiv. 5, and see 13 r, col. a, l. 10 n.
- l. 13. *Móys*; another of the many Grecisms in *Palest.*, and to be added to *Die griechischen u. lateinischen Lehnwörter* in Schwally, p. 103 f.
- l. 18. There is no stop legible, but the quotation ends here, and in l. 19 the writer proceeds to exhortation.
- Page 70**, col. a, l. 5. ܡܐܕܐ, *Palest.* spelling; see Luke viii. 2.
- l. 6. There seem to be two forms of *pass. part.* of *Ethp.*, Nöldeke (504) gives ܡܐܕܐ *geheilt*, but also ܡܐܕܐ *geworfen*.
- l. 8. Cf. John xix. 25.
- l. 14. This verb is not given in the Syriac *Lexx.*, but Buxtorf (916) cites an example of ܡܐܕܐ *quaerere*.
- l. 15. Cf. John xx. 1, 5. ܡܐܕܐ in *Palest.* as in *Edess.* is *fem.*, and therefore refers to the sepulchre. On the • in *Palest.*, see Nöld. p. 451.
- l. 16. ܡܐܕܐ *Hier.* and *Chald.*
- l. 19. ܡܐܕܐ, with • as *Chald.*, ܡܐܕܐ in *Edess.*



Col. b

ll. 6-11. [She] supposed [that He was] the gardener, [and said,] They have taken away [the Lord], and [I] do not [know] where [they have] laid Him. ll. 12, 13 . . . said . . . Mariam. l. 15. Rabbo[ni] . . .

MS. 11 v b

placed, and the Lord that He was risen, and the word which was spoken to him by the Lord, who said, 'I arise on the third day. Go before me unto Gelilā, and there ye shall see me.' And the Lord came to the house wherein they were gathered together, and said, 'Peace unto you.' He said to them, 'There has been given to me power in the heaven, and in the earth, and under the earth.' Wherefore was [? He ? it] not . . .

MS. 12 r a

death and Satana, in the world, when He willed. And when He willed, He came unto the world, and went down under the earth; and *was* obtaining lordship over them. And He took the dominion from them. O Petros, after

**Page 70**, col. b. Cf. John xx. 13, 15, 16. The Homilist appears to confuse Mary's speech to the Angels with the words she spoke to our Lord.

**Page 71**, col. b, l. 4. ܐܕܢܐ. The Homilist appears to be speaking of Peter's incredulity with regard to Mary's tidings.

l. 7. On 10 v, l. 18, the numeral had *ribbui*; another instance of the inconsistency of *Palest.* MSS.; cf. Mark xvi. 7.

l. 12. See John xx. 19.

l. 17. See Matt. xxviii. 18.

l. 20. ܐܕܢܐ often in *Hier.*, ܡܗ, ܡܗܪܐ, corresponding to *Edess.* ܐܕܢܐ, ܡܗ.**Page 72**, col. a, l. 4. Cf. ܐܕܢܐ ܐܕܢܐ ܐܕܢܐ Eph. iv. 9.

l. 6. The first word, in this form, is anomalous, but cf. ܐܕܢܐ ܐܕܢܐ, Mark x. 42 *Hier.*, ܐ inserted to indicate participle. We may correct here, and read ܐܕܢܐ, which suits the context; the one act of descending resulting in permanent dominion. ܐܕܢܐ, with this meaning, occurs on 13 v b, l. 6.

that thou didst receive the keys of heaven and the Lord was seen by thee after He rose from amongst the dead, thou didst let go of the keys, and thy wage is agreed with thy Master, when thou saidst to Him, 'Behold we have let go of everything, and have come [after Thee; what then shall be to us?]' And said to him]

Col. b

the Lord, [Ye shall be] sitting [on] twelve thrones, and judging [the] tribes of Israil.

#### HEAD OF A CHAPTER.

And after [all] these [signs, O] Petros [, thou wentest] away again to [the former(?)] catching of fish. [Wast thou] ashamed of [Me, O] Petros [, who didst say,] We have forsaken [everything], and we have come [after Thee?] What [didst thou] forsake, [O] Petros? . . .

MS. 12 v a

l. 6. Israil . . . ll. 11-21. '. . . when [they said,] By Beel [Zebûd] the prince [of the devils] He [casteth out]

ll. 14, 16. Again (cf. p. 58, l. 14) the punctuation seems wrong; at l. 14 only a subordinate division is required, and at l. 16 no stop is legible.

l. 17. Cf. Matt. xx. 2 *Hier.*; here the *pass. part.*, but no point to indicate it.

l. 18. מַלְאָכָא, *fem.* in form, appears to be used as an abstract. Land (*Vocabulary*, p. 221) has 'מַלְאָכָא *kupia* (מַלְאָכָא *Targ. Talm.*, מַלְאָכָא *Edess.*) Is. xl. 10. Pl. (א מַלְאָכָא *domini ejus*, p. 183. 8, 9, 10, 12; ' but in none of these passages is the plural necessary, and the form may be taken as in our text; comp., however, the *Heb.* מַלְאָכָא 'master,' which is treated like a sing. (e. g. Is. xix. 4).

ll. 20, 21. Matt. xix. 27.

Page 72, col. b, l. 8. See 8 v a, l. 16 n.

l. 16. Cf. 12 v b, l. 17.

Page 73, col. a. There is no photograph of this page, but Mrs. Bensly's transcript of it was revised by me at Sinai.—F. C. B.

l. 11 foll. Cf. Matt. xii. 24, 27.

devils. [Then (?)] I said [to them], If I [by Beel] Zebūd [cast out] devils, [your sons] by what [do they cast] them [out]?' . . .

Col. b

that they see you sitting in the kingdom of heaven;—while the Lord saith to them, 'O Ísraël, were not these from thee? How did they believe in Me? and thou! thou didst deny Me!'—and they are to be judged by you; and ye are to inherit the promises, and they to inherit the plagues, which are for ever. O Petros, after that thou wast ashamed of Me, that forsakest thy rod and thy hook, and I gave to thee this promise . . .

ll. (12 and) 18. '*Belzebud*' is found in Irish MSS. of the Vulgate, Matt. x. 25.

l. 13. ܕܡܝܬܐ . . . must be a misspelling in the MS. for ܕܡܝܬܐ[?]; comp. ܕܡܝܬܐ (sic) in *Syr. Curet.*, Matt. xi. 2, and ܡܝܬܐ for ܡܝܬܐ in *Palest. Talm.* and *Jer. Targ.*; see Dalman, 163 c, and 34.

Page 78, col. b, l. 1. Cf. Luke xiii. 28.

l. 2. This form of *part.* is more frequent in *Hier.* than ܕܡܝܬܐ, but it also occurs in *Edess.*, see *Thes. Syr.* 1645.

l. 4 foll. The text seems to be correct, but the argument is obscured by interchange of pronouns. We take ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ (while the Lord saith) as a circumstantial clause, and 'these' (l. 7) as referring to the Apostles, who were from the ranks of Israel; the latter being addressed (l. 7) in the singular, but spoken of (l. 10) in the plural, when the Apostles are addressed.

l. 10. See Luke xxii. 30.      l. 11. The *part.* with a *fut.* force, so below.

l. 13. For *ἐπαγγελία*, Luke xxiv. 49 *Hier.*, in *Edess.* 'an agreement;'; see also *Schw.* s. v.

l. 14. ܕܡܝܬܐ of physical suffering in *Hier.*, e. g. Matt. iv. 24, in *Edess.* of shame and disgrace, and so perhaps here. The verb in *Neo-Syr.* is 'to curse.'

l. 17. Compare 12 r b, l. 16 n.

l. 18. ܕܡܝܬܐ *part.*, though without upper point; cf. 13 v b, l. 5, and n.

ܡܝܬܐ, with ܐ in the final syllable, *more Palest.*

l. 19. Here the *Edess.* form; in *Hier.*, Matt. xvii. 27, ܕܡܝܬܐ.

MS. 14 r a

you, my beloved; when the Lord saw that after all these things, the disciples gat them away to the catching of fish, He came to the sea of Tiberias. He called to them; and He finds them that they had begun to set their tackle in the sea for the catching of fish, and in that night nothing had they caught; and it was already morning and the Lord Jesus stood on the shore, and said to them, 'Have ye . . .'

Col. b

ll. 14, 15. already . . . morning . . . ll. 16-19. 'Cast [on the] right-hand [side of the ship,] and ye [shall find.]' They . . .

MS. 14 v a

ll. 1-3. . . . Petros . . . cast [himself into] the sea. l. 4 *is blank*. ll. 6-16. . . . dragging along [the net of] the [fishes]. [And when] they came [to the land] they saw . . . coals, [and placed] upon [them] bread. [And the Lord] Jesus [said to] them, [Bring of] the fishes [that ye have caught] now.

**Page 74**, col. a, l. 3. See John xxi. 3 f. l. 6. ܡܝܢ *Hier.*, in this sense ܡܝܢ in *Edess.*

l. 7. ܡܝܢ idiomatic, cf. l. 4; not referring to ܡܝܢ.

l. 8. The name is spelt, as in *Hier.*, like the Greek; cf. 1 r a, l. 20, 1 v b, l. 12, and notes.

l. 9. The cross in the margin is reproduced from the transcript. The purpose of such a mark in the MS. is not obvious.

l. 13. For ܡܝܢ in the sense of 'to set,' see Luke xv. 22, and comp. ܡܝܢ in 11 r a, l. 12.

l. 15. For ܡܝܢ, see *Schw.* 40.

l. 16. For the variations in spelling of ܡܝܢ in *Hier.*, see *Thes. Syr.* 1738.

l. 17. ܡܝܢ *Hier.* jam, *Edess.* forte, *Thes. Syr.* s. v.

Col. b

taste the fishes which I have broiled for thee, and the fishes which thou wast catching, and see and [in Me] believe, Petros! And He gave to him of the bread and of the fish. The bread, that which is His Godhead from heaven; as He said, 'I am the Bread, which from heaven cometh down;' and the fish is the Body wherewith the Lord was clothed from Mariam.

And if any one shall say to you, 'Thou art regarding . . .'

l. 20. For *αγιαλός*, Matt. xiii. 48 *Hier.* Our passage shows that the word assumed this form in *Palest.*, see remark in *Thes. Syr.* 706, and Nöld. p. 513.

Page 75, col. b, l. 1. See John xxi. 9.

l. 2. According to *Schw.* 𐤀 in this sense is neither *Edess.* nor *Targ.* He compares *Heb.* 𐤀 = *Arab.* 𐤀, and Luke xxiv. 42 *Hier.*

l. 4. We might almost take the verb as *first* person (but cf. l. c. ver. 10, and col. a, ll. 6, 15, 16), because the Homilist interprets the fish as the Body of the Lord, not the Body which is the Church, which might be symbolised by the fish caught by the Apostles.

ll. 5, 6, 7. There is no photograph of this page, and the readings of the transcript here, and ll. 10, 17, are not clear. l. 7 may be regarded as certainly what we give. In l. 6, the first letter of the second word is missing, and in the place of the stop the transcript has a broken 𐤀; for the Greek vocative in *Palest.* see Luke xxii. 34, John xiv. 9.

l. 10. The last letter of 𐤀 is in the transcript 𐤀; we read 𐤀.

l. 12. See John vi. 51.

l. 17. Transcript has 𐤀; we read 𐤀.

l. 20. Transcript has 𐤀 a fish; we read 𐤀 to you, Thou, &c.

*Note on the Cedars which Noah planted.*

This seems to be rather a Jewish than a Christian legend. In the *Visio Pauli* ('Apocalypse of Paul'), where we should naturally expect to meet such a detail, it is not found, though the rest of the preaching of Noah is very similar to our Homily, e. g.

Et deprecatus sum homines tempore illo dicens: Penitemini, ueniet enim diluuium aquarum super nos. Ipsi autem inridebant me et subsanabantur uerba mea; et iterum dicebant mihi: Sed tempus hoc est eorum qui possunt ledere (*sic*) et peccare libenter uolentes cui possibile est fornicari non pauca: deus enim hoc non aspicit et non agnoscit que aguntur a nobis omnibus et prorsus non est aque diluuium ueniens in hunc mundum.

(M. R. James, *Visio Pauli*, in *Texts and Studies*, ii. 3, p. 41.)

The passage here quoted (corresponding to fol. 3 v b of the Homily) is found only in the full Latin version of the *Visio Pauli*, being absent from the Syriac version as well as Tischendorf's Greek. The quotation in this Palestinian work thus affords another proof of the excellency of the recently discovered Latin text.

The only Christian reference to the planting of Cedars by Noah that I have found is in the Description of Paradise by Moses bar Kepha (Magn. Bibl. vett. patt., Paris, 1644, vol. i. p. 32). He says: 'But Jacob of Edessa says that Noah . . . planted in the country of the Sodomites those Cedars from which he constructed the Ark.'

The Cedars appear however in Jewish traditions<sup>1</sup>. Onkelos has קררוס for 'Gopher-wood' in Gen. vi. 14, and in a Midrash on Genesis<sup>2</sup> we read: When Noah planted the Cedars and cut them down for the building of the Ark, the people said to him: 'What is this Ark for, oh old man?' He answered: 'Because the Eternal will bring the Flood over the world.' 'This flood,' said the people mocking among themselves, 'this flood only concerns the house of this man.'

<sup>1</sup> Jacob of Edessa may have derived his information from Jewish sources.

<sup>2</sup> *Midrash Bereshith r. Par.* 30, quoted by A. Wünsche on Matt. xxiv. 37.

## PASSAGES IN THE BIBLE QUOTED OR REFERRED TO IN THE HOMILIES.

### OLD TESTAMENT.

*Genesis* vii. 11 seq.=MS. 4 v, ll. 5-13; viii. 3, 4=MS. 5 v, ll. 5-7.

*Numbers* xii. 1-end=MS. 1 v, ll. 6-24.

*Amos* viii. 9=MS. 10 v, ll. 4-6.

*Isaiah* v. 18=MS. 5 r, ll. 8-14; also MS. 3 r b as restored.

*Psalms* lix. 12=MS. 9 r, ll. 1-4; lxviii. 18=MS. 13 v, ll. 11, 12; cvii. 16=MS. 13 v, ll. 9, 10.

In all these cases the writer clearly refers to the passages given, but it is also evident that he often merely cites from memory, his object being, not so much to give the *ipsissima verba* of the various texts, as to support his argument by giving the general sense of the passages. Hence it follows that we are unable, at any rate from these few references, to form any judgement as to the particular MS. or MSS. of the LXX used by our author.

### NEW TESTAMENT.

*St. Matthew* viii. 23 seq.=MS. 8 r, ll. 3-20; xii. 24, 27=MS. 12 v, ll. 11-21; xiv. 24-32=MS. 9 v, 10 r; xvi. 18=MS. 13 r, ll. 1-17; xix. 27=MS. 12 r, ll. 20, 21; xxiii. 3, 4=MS. 2 v, ll. 5-12; xxv. 27=MS. 2 v, ll. 20-24; xxvii. 51, 52=MS. 10 v, ll. 7-10; xxviii. 18=MS. 11 v, ll. 15-20.

*St. Mark* iv. 38, 39=MS. 8 v, ll. 7-13; xvi. 7 (cf. *Matt.* xxviii. 7)=MS. 11 v, ll. 8-10.

*St. Luke* viii. 2=MS. 11 r, ll. 2-5; 22 seq.=MS. 8 r, ll. 3-20; xiii. 28 (?) =MS. 12 v, ll. 1-4; xix. 23=MS. 2 v, ll. 20-24; xxii. 30 (?) =MS. 12 v, ll. 12-14; xxiv. 7=MS. 11 v, ll. 5-7.

*St. John* vi. 51=MS. 14 v, ll. 11-14; xix. 25=MS. 11 r, ll. 8-11; xx. 1, 5 (?) =MS. 11 r, ll. 12-21; xx. 19=MS. 11 v, ll. 11-15; xxi. 3 seq., 9 seq.=MS. 14 r and v; xxi. 15=MS. 1 r, ll. 5-7.

*Romans* ix. 33=MS. 7 r, ll. 15-20; xv. 20=MS. 7 r, ll. 1-3.

*Galatians* ii. 14=MS. 7 v, ll. 1-7.

1 *Corinthians* iii. 11=MS. 7 r, ll. 4-10; x. 4=MS. 13 v, ll. 19-21.

*Revelation* xxii. 11 (?)=MS. 3 v, ll. 14-19.

It has already been remarked<sup>1</sup> that the quotations from the Gospels in the Homilies are not taken directly from the Palestinian Version. Whatever text was used, it is evident that, as in the case of the Old Testament quotations, the translator often only aims at giving the general sense. To this, and not probably to any varying text, we must attribute (*a*) omission of words and clauses, (*b*) variations in the order, and (*c*) the combination of several quotations from different Gospels.

*St. Matthew* xiv. 24-32 affords several instances both of (*a*) and (*b*), whilst MS. 11 r and v illustrate in the most striking manner, the method by which he strings together reminiscences of the accounts given by St. John and the Synoptists of our Lord's resurrection.

The following readings seem however to be tolerably certain:—

*St. Matt.* xiv. 29, *καὶ ἦλθεν* with B (so Lagarde in *Bibliothecae Syriacae*); xxiii. 4, *καὶ δυσβάστακτα* omitted with *NL* 1 209 etc.; it is however found in Lagarde's text.

*St. John* xx. 19, *συνηγμένοι* with *N\*L* etc. (so Lagarde); xxi. 4, *ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν* with *NADL* etc.; xxi. 15 apparently *πρόβατα* with *C'DChr*.

Of the half a dozen readings here given, it will be noticed that one at least differs from the text represented in the Palestinian Evangelistaria; we might also add other cases, in which the author of the Homilies seems to quote an alternative word or expression. It is, of course, impossible to lay very much stress on variations of this kind, but we must not forget that the Homilies are considerably older than the extant Lectionaries, and that, on *a priori* grounds, we should expect the former to contain an older and more original text. If, indeed, any Gospel fragments in Palestinian Syriac should come to light, it is highly probable that they would exhibit a text varying considerably from that of the Evangelistaria, since the latter have doubtless been influenced by the text of Greek Lectionaries, and can scarcely represent the genuine Palestinian Syriac Version.

J. F. S.

<sup>1</sup> See p. 49, note 1.



## PALESTINIAN HANDWRITING.

### THE PERIODS TO WHICH OUR FRAGMENTS MAY BE ASSIGNED.

THE time has not yet come for an adequate discussion of the characteristic features of the Palestinian script at various epochs, and for a formal arrangement of the extant documents, in order of antiquity; but it will be allowed that some conclusions have already been reached in regard to the age of these MSS., such as have been stated in a previous publication<sup>1</sup>. These conclusions, though perhaps in a measure provisional, will afford a basis for further observations on the shapes of individual letters. Roughly speaking we can distinguish four stages through which the writing has passed<sup>2</sup>, viz. those illustrated respectively by

(a) the four *New Testament (Pal. Version, Plates)* fragments—an exceedingly fine, bold hand.

(b) *Wisdom, Numbers, Land, Tables I, II, IV, and VI*<sup>3</sup>, of which the *Wisdom* fragment and *Table VI* especially are very little later than those of (a); the others, however, show distinct traces of belonging to a later period, though the writing is still bold and firm and preserves all the chief characteristics of the different letters.

(c) *Exodus and Land, Table III*. This hand is considerably later than the above, and though regular, is wanting in those finer distinctions which characterize the earlier writing.


(d) *Land, Tables V and VII*, and generally all the later MSS. In these the characteristic evenness and regularity of the writing is no longer observed, and some of the letters have in consequence greatly changed from their original form.

✎ In (a) the left leg is a thick perpendicular stroke joined at the top to the right leg by a thin horizontal stroke. At the point where it joins the right leg, this thinner line breaks off upwards into a curve, which gradually thickens at the end.



<sup>1</sup> *Palestinian Version*, Introduction; see also Dr. Land, *Anecdota [Otia] Syriaca*, vol. iv.


<sup>2</sup> Besides the Plates in this and the preceding *Anecdota*, excellent illustrations will be found in Land, and in *Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum*, vol. iii, Plate XVIII of which gives a most accurate representation of the recto of *Land, Table VI*.

The right leg, unlike the left, is not straight but assumes a curved form, the stroke being of the same thickness as the left leg.

In (*b*) the form is practically the same, but the right leg tends to lose its curve and to become a straight sloping stroke .


In (*c*) and (*d*) the main outline is preserved but the varying thickness of the strokes is not marked, and the curve of the right leg has entirely disappeared.



 In (*a*) at the beginning of a line the upper stroke, which is thickened at the top, is almost perpendicular, and can only be distinguished from  by the thin stroke or tail which is drawn along the line to the right, and finishes with a thickened end; cf. *Palest. Vers.* p. 15, l. 20, as shown in the Plate.


In the middle of a line or word, the upper stroke slopes somewhat downwards from left to right, and further, the top is not on the same level as that of the ordinary letters, whilst the down stroke itself is continued a little below the line. The tail is now below the line, parallel to the bottom line of the preceding letter. From the point where the upper stroke and the tail meet, the latter is continued upwards until it joins the following letter, which has in consequence to be produced a little below the line, e.g. , *ibid.* p. 9, l. 9; so *Land VI* and Wright, Plate XVIII.

In (*b*) at the beginning of a line the upper stroke is generally higher than the following letters. In the middle of a line or word, the upper stroke has the same slope as in (*a*), but the tail, instead of being parallel to the line, now slopes downwards—in some cases also it is longer.

In (*c*) and (*d*) the upper stroke, the tail, and the connecting line are all written with uniform thickness, whilst the last is now written on the line and causes no change in the following letter. The tail slants downwards, and has no extra thickening at the end.

 In (*a*) the right leg is written with a thick down stroke, having, like *nun*, a fine cross stroke at the top, and curving slightly to the right at the bottom; from this springs a thin upward stroke, which joins the left leg rather more than half-way up. The latter is also a thick down stroke, curving slightly to the left at the bottom.

In (*b*) the thin connecting stroke tends to get lower and lower down the left leg, and in some cases is scarcely higher than the line.  or .

In (*c*) and (*d*) the connecting stroke has become absorbed in the line, and the two legs are merely straight perpendicular strokes, such a figure as () roughly drawn.

N.B. The N. T. fragments *Wisdom*, *Land*, *Tables I* and *II*, all give the oldest form. In *Numbers* and *Land*, *Table IV*, we still get a connecting stroke, raised

slightly above the line, whilst in *Exodus* and *Land, Table III*, the two legs are merely joined by the line itself<sup>1</sup>.

▲ initial and medial. In (a) the thick down stroke has usually a slight slope from left to right, but in many cases is quite perpendicular, whilst the thick short head projecting to the left of the main stroke, is above the level of the ordinary letters. This form is also preserved in *Wisdom*, and *Land, Table VI*.

In (b) the top of the letter curves round into a half-loop, the top of the loop being on a level with the ordinary letters, e.g. ▲, whilst the down stroke is more slanted than in (a).

In (c) and (d) the half-loop has become merely a short head, but the slope of the down stroke is preserved.

↵ final. In (a) this letter assumes the following form:—Starting from the left a small semicircle or u of medium thickness is first described, of which the lower part is below the line; the thickness of the centre stroke is caused by the drawing of a thick down stroke on top of the right-hand side of the semicircle. At the point where this stroke meets the line a fine curved stroke branches off to the right below the line and forms a tail, e.g. ↵ ↵.

In (b) the tail is no longer a fine curve but is straightened out and thickened, thus forming merely a prolongation of the middle down stroke; the semicircular curve does not go below the line ↵.

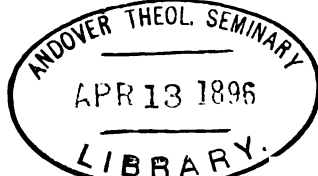
↵ had at first a stroke like the descending stroke of ↵, and about twice as high. In some later hands, the upper stroke, instead of being carefully thickened, has a second, roughly drawn into it, and the same may be observed in the case of some other letters, as ↵ and ↵. In this is found one of the most constant and characteristic differences between the earlier, and carefully executed, and the later, and roughly written hand.

↵ in the oldest hands presents much the same form as in Edessene Estrangela, but it was afterwards written with less slope, and with a hooked top, assuming ultimately such a form as ↵.

▲ In (a) the thick down stroke is at times almost perpendicular, at times slightly sloped; the loop which springs from the top curving to the left and joining the down stroke about half-way. This loop is of medium thickness throughout.

In (b) the tendency to slope the down stroke is more pronounced, while

<sup>1</sup> Cf. *Land*, § 10, p. 213, who erroneously takes ↵ as the earlier form. The form exhibited in *Table VI*—Wright, Plate XVIII, seems to vary between (b) and (c).



the lower half of the loop has lost its thickness and become a fine, straight stroke ( $\Delta$ ); but (with the exception of some examples in the *Numbers* fragment) the loop does not curve round to be horizontal, as in *Edess.*  $\Delta$ .

In (c) and (d) the lower half of the loop has disappeared entirely and we get the form  $\Delta$ .

The other letters apparently afforded less scope for any marked change; at least we find but little variation in their forms in the later MSS. The main point of difference to be observed, is that the later scribes no longer pay the same heed to distinctions between the thick and thin strokes, nor are they so careful to observe that regularity and squareness of form which is so strongly marked in the earlier MSS. Thus  $\pi$  originally presented a perfectly square character and had the appearance of having been written between two lines. In the later MSS. both the horizontal connecting stroke and the down strokes assume a curved form, and in many cases the letter falls below the level of those in its immediate vicinity.  $\Psi$  in the oldest MSS. consists of two curves drawn from the right and from the left to the point of meeting in the line itself. Later the point of meeting is above the line, and the two curves are then continued in a thick down stroke, e.g.  $\Psi$ .

(1) There can hardly be any doubt then, that if the N. T. fragments are to be assigned to the sixth century, the *Exodus* fragment cannot be placed earlier than the eighth, possibly the ninth century. The *Wisdom* fragment seems to be somewhat earlier than that of *Numbers*, and they may be respectively assigned to the end of the sixth and the beginning of the seventh century.

(2) In the *Job* fragment several letters<sup>1</sup>, especially  $\Delta$ ,  $\omega$ ,  $\Delta$ , and  $\Delta$ , exhibit the characteristics of the oldest hands.

(3) In the *Homilies*  $\Delta$  and  $\Delta$  have distinctly the oldest forms,  $\omega$  resembles the same letter in *Exodus*, while  $\Delta$  has a slight incipient curve, very suggestive of the later form. But these are the only features which would incline us to assign a later date to the MS. of the *Homilies*. The general appearance of the writing, whether seen in the tracing, or, in the reduced form, in the photographs taken by Mrs. Bensly<sup>2</sup>, is that of a large, well-formed, ancient hand, in marked contrast to the smaller, rude, and cursive hand of the latest specimens. We are also told (see p. 47 n.) that 'the vellum of the MS. was very white and fine.'

<sup>1</sup> As shown in a photograph now before us; see p. 39 *supra*.

<sup>2</sup> See p. 47 *supra*. In examining the Plate, it should be remembered, that the unevenness of the lines is due to the state of the leaves when the negatives were taken.

MSS. of great antiquity, such as the *Codex Curetonianus*, when they have been carefully preserved, retain their whiteness in a remarkable degree, and fineness of texture would seem everywhere to be a property of the material employed in the earliest times<sup>1</sup>.

These independent observations confirm the opinion which Mr. Burkitt has expressed, as to the great antiquity of his own fragment (pp. 39, 49 *sup.*), and the somewhat later, though still early date of the MS. of the *Homilies*.

It should perhaps have been more clearly pointed out in the above discussion, that the material at our disposal for judging the different forms of the letters, is by no means equally divided. For the period represented by the *New Testament* fragments we possess, in the Bodleian Library, four palimpsest leaves in a splendid state of preservation, in which the under writing or Palestinian Syriac is, for the most part, particularly clear and legible; this is due in a large measure to the peculiar reddish-brown colour assumed by the writing, which prevents it from being confused with the later upper writing. The *Wisdom* fragment, on the other hand, is exceedingly faint and has quite lost its colour; here our only means of judging its age, are (a) the regularity and evenness of the writing, and (b) the forms of the individual letters. The *Exodus* fragment has, at any rate, one point of contact with those of the N. T., viz. its colouring, which enables us, in this case also, to clearly distinguish the two writings. The absence of any appeal to the writing of the small *Kings* fragment, is due to the fact that these verses were only transcribed, since any attempt at photographing them would have proved futile. The fragment, however, is probably one of the oldest that has yet come to light; the writing, it is true, was neither so large, nor so bold as that of the N. T. fragments, but it was remarkably regular and well formed, nor could any traces of later forms be detected by the transcriber.

G. H. G.

J. F. S.

<sup>1</sup> See Scrivener's *Plain Introduction*, 4th ed., by E. Miller, vol. i. p. 23.

# THE PALESTINIAN VERSION, ANECDOTA OXONIENSIA, 1893.

## ADDITIONS AND CORRECTIONS.

[In the *Introduction* to our former publication (p. xi), we confessed that a few words and letters still remained uncertain. Mr. Stenning, who has now acquired considerable familiarity with Palestinian Syriac MSS., has lately made a fresh collation of the Bodleian Fragments, and suggests a number of emendations. It will be seen that many of these relate to diacritical points and stops, which do not affect the sense; but we have to thank him for several readings, which are distinct improvements on those which we edited.—G. H. G.]

Page 8, l. 6. ܐܠܐ, as in 1 Thess. i. 2, p. 11, l. 13, and note. On close examination, the diacritic point over the *resh* is clearly decipherable; the phrase ܐܠܐ ܐܠܐ corresponding in each case to the Greek πάντες. Nöldeke (p. 489, foot-note) takes ܐܠܐ as an abbreviation of ܐܠܐ; hence ܐܠܐ ܐܠܐ = πάντες. The double occurrence of ܐܠܐ not ܐܠܐ in this old fragment rather points to the former being the original reading, which was afterwards misread as ܐܠܐ. The etymology of ܐܠܐ, however, must remain uncertain; cf. Schwally, p. 71.

l. 8. ܐܠܐ ܐܠܐ :: ܐܠܐ ܐܠܐ; so the Greek ἐν ταῖς προσευχαῖς.

l. 10. ܐܠܐ ܐܠܐ. This may either represent the *act.* or *pass.* partcp. Pael, the latter being the most suitable, corresponding to πεπληρωμένοι. ܐܠܐ should also have *seydmé*.

ll. 16, 19. ::

l. 22. ܐܠܐ. The ordinary Palest. Syriac form of the imperative would be ܐܠܐ, cf. v. 17 (as emended) ܐܠܐ; but the ܐ is regularly omitted in the imperf. and imperat. of this verb, though preserved in the perf. and partcp., cf. ܐܠܐ = ܐܠܐ, Nöld. p. 466.

Page 9, l. 4. ܐܠܐ ܐܠܐ = and through (i. e. by the agency of) *Nipha*. The writing is not very clear, but Mr. Gwilliam now, with Mr. Burkitt, accepts this reading. ܐܠܐ would presumably correspond to the Greek διά, which was either read by the scribe in his text, or more probably, is an explanatory gloss of his own.

l. 5. ]**و** **و** **و** (and also the Church)] ]**و** **و** **و** and [those] who [are] in the congregation. The writing is very faint, but there cannot be any doubt that the word is the same as in 1 Thess. i. 1, and l. 10 as amended.

l. 6 end. Point :: l. 9. Add *seydmé*, **و**.

l. 10. Read ]**و** **و** **و** (that also in the Congregation) as l. 5.

l. 11 end. Point ::

l. 13. Read **و** **و**, and in note on p. xxx delete the second clause.

l. 15. Read **و** **و**, the usual *Hier.* form of the 2nd plur. imperat. Omit **و** also.

l. 21. Read **و** of my hand, as if they had τῆς χειρός.

Page 10, l. 1. In ]**و** omit the final **و**. l. 3. Read : **و** **و** and delete note.

l. 4. **و** ]**و**.

l. 8. **و** = **و** = **و**; so p. 13, l. 13, and *pass.* **و**, at least in these fragments, is only used as a demonstrative pronoun; 'but' is always expressed by **و**.

l. 11. Delete brackets and read **و**.

l. 12. ]**و** **و**, and on p. 11, l. 2. Other plural formations of this type are **و**, **و**, **و**; cf. Nöld. p. 477.

l. 13. ]**و** **و**; cf. 2 Tim. ii. 6 and n. l. 16. Read **و** **و**.

Page 11, l. 2. See note to p. 10, l. 12. ll. 5 and 10. Point with ::

l. 11. **و** **و** with *seydmé*. l. 13. ]**و**.

l. 14. **و** **و** = **و** **و**, and correct note p. xxxii.

l. 18. Read **و**, and trans. 'because we cease not remembering . . .'

l. 22. ]**و** **و**, the *Hier.* form.

Page 12, l. 2. Add *seydmé*.

l. 4. ]**و** **و**, and l. 6. delete brackets.

l. 16. Delete brackets, and read ]**و**; so in ver. 8 ]**و**, ]**و**. The root is frequently used to translate *ἀθετεῖν* as in ver. 8, and cf. Luke x. 16 etc., *Thes. Syr.* col. 2954; but here the Greek has *πλεονεκτεῖν*.

l. 18. **و** **و** and trans., 'an avenger is He . . .' The reading suggested by Schwally (*Idioticon*) **و** is out of the question; the choice lies between **و** and **و**. The latter, which I have adopted, is probably a substantive corresponding to the Greek *ἐκδικος*. For the form cf. Titus i. 12, marg. **و**. According to Nöldeke, p. 473 f., *nomina agentis* of this type are of frequent occurrence in this dialect; cf. **و**, **و**.

l. 19. **و** **و** the Lord, and alter note. l. 20. **و** **و**.

Page 13, l. 1. Read **و**.

l. 3. **و**, i. e. *ἡμᾶς*, and not *ὕμᾶς* as the Pesh. Alter note on Greek text, p. xxii.





l. 18. Read **ܡܕܩܝܡ ܠܚܕܝܗܝܢ**, as the Greek, *μη προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις*; **ܡܕܩ** in the *Aph.*, followed by **ܕ** or **ܠ**, 'to look intently at,' so, 'to consider,' 'pay heed to.' Mr. Gwilliam accepts the second word, but is uncertain as to the first; see his note *ad loc.*

l. 19. **ܡܕܩܝܡ ܠܚܕܝܗܝܢ**, or **ܡܕܩܝܡ ܠܚܕܝܗܝܢ**.

l. 21. **ܡܕܩܝܡ** Mr. Gwilliam would read **ܡܕܩܝܡ**; but there is probably no **ܡ**, merely a prolongation of the **ܡ**.

Page 21, l. 2. : **ܡܕܩܝܡ**; delete brackets.

l. 3. **ܡܕ** for **ܡܕܩܝܡ**, and l. 19.

l. 4. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 5. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 6. **ܡܕܩܝܡ**; cf. Schwally, p. 44, who suggests this emendation.

l. 8. **ܡܕܩܝܡ** (not **ܡܕܩܝܡ**) = **ܡܕܩܝܡ**, from the root **ܡܕܩ**. The word apparently only occurs here in Palest. Syriac.

l. 9. : **ܡܕܩܝܡ**.

l. 10. Read **ܡܕܩܝܡ**. This usually means 'thought,' while **ܡܕܩܝܡ** would express *ἡ συνείδησις* better, if it could be read.

l. 11. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 14. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 15. Read **ܡܕܩܝܡ ܡܕܩܝܡ** and trans. *are denying* (om. *Him*) *for that they are hateful*, or *defiled*, as l. 9, but here for *βδελυκτοί*.

l. 18 end. Add **ܡܕܩܝܡ** *they*.

l. 21. [**ܡܕܩܝܡ**] (?) **ܡܕܩܝܡ**, with similar meaning; the line is almost illegible.

l. 22. **ܡܕܩܝܡ** *πρεσβύτες*; om. *their*. The end of the line is obscure, but we should doubtless read **ܡܕܩܝܡ**, 'let them be,' which is required by the alteration of the next line.

Page 22, l. 1. **ܡܕܩܝܡ** = *νηφάλιους, σεμνούς*. **ܡܕܩܝܡ**, literally *lucidus*, is found in the Talmud in the sense of *μνήμων*, and is here used of *clearness* of the brain, as opposed to the confusion produced by drunkenness.

l. 2. **ܡܕܩܝܡ**. Add : at the end of this line, and line 5.

ll. 7 and 14. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 11. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 15. : **ܡܕܩܝܡ**.

l. 17. : **ܡܕܩܝܡ**.

ll. 18 and 20. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 19. **ܡܕܩܝܡ**, with the same meaning.

ll. 21, 22. **ܡܕܩܝܡ** : **ܡܕܩܝܡ**.

Page 23, l. 3. : **ܡܕܩܝܡ**, see p. 22, l. 19, corr.

l. 5. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 7. **ܡܕܩܝܡ** who are young (i. e. women). Greek *τοὺς νεωτέρους*.

l. 9. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 10. **ܡܕܩܝܡ**.

l. 16. **ܡܕܩܝܡ** = *σεμνότητα*; cf. ver. 2, where *σεμνούς* is rendered by **ܡܕܩܝܡ**.

l. 19. Read [**ܡܕܩܝܡ**] or [**ܡܕܩܝܡ**]; there is only space for one letter at the end.

Page xli. On **ܡܕܩܝܡ**, cf. Schwally, s. v.

J. F. S.

## INDEX.

Many of the Palestinian forms and idioms in this Anecdoton have been discussed and tabulated in *Palestinian Version*, pp. xxiv-xxvi. A few, which are of common occurrence, though mentioned in the Notes, are omitted here. The words are given in alphabetical order according to the spelling of the MSS., without regard to derivation.

/

Absolute state of noun for definite, Job  
 xxii. 6, 8.  
 / Job xxii. 9.  
 / 3 Kings ii. 14.  
 / Homilies 14 ra, 15.  
 / Homilies 7 vb, 4.  
 / with /, Homilies 13 ra, 18.  
 / Homilies 4 vb, 17.  
 / Homilies 7 ra, 3, 4.  
 / Homilies 1 ra, 11.  
 / Homilies 10 ra, 7.  
 / Homilies 2 ra, 7.  
 / ( / sic) Homilies 7 ra, 1.  
 / and participle, 3 Kings ix. 5.  
 / Job xxii. 8.  
 / Homilies 5 ra, 19.  
 / Homilies 10 ra, 13.  
 / Homilies 4 ra, 6, 20.  
 / Homilies 12 va, 13.  
 / Homilies 8 vb, 16.  
 / Homilies 12 ra, 15.  
 / Homilies 5 vb, 7.  
 / Homilies 8 vb, 9.

و

Beel Zebub ( / ) Homilies  
 12 va, 13, 18.  
 / Homilies 4 vb, 22; 5 ra, 5.  
 / Homilies 1 vb, 17.

ح

/ Homilies 2 vb, 23.  
 / Homilies 14 ra, 20.  
 / Homilies 5 ra, 17.

?

/ Wisdom ix. 9.  
 / Homilies 13 vb, 21.  
 / Homilies 9 vb, 19.  
 / Wisdom ix. 18 n.; Job xxii. 9 n.  
 / Homilies 4 ra, 11.  
 / Wisdom ix. 11.  
 / Job xxii. 5, 12; Hom. 4 ra, 20.

ا

ا as suffix, Exodus xxviii. 7,  
 and see n.  
 / Homilies 4 ra, 17.

- ٥٥٥ participle, Homilies 3ra, 21.  
 ٥٥٥ with participle, Wisdom ix. 9.  
 ١٥٥ (point on ١), Wisdom ix. 9.  
 ١٥٥ Wisdom ix. 18; Homilies  
     2ra, 9.  
 ١٥٥ Homilies 5vb, 22.  
 ١٥٥ Job xxii. 3.
- ٥٥٥  
 ٥٥٥ Exodus xxviii. 4.  
 ٥٥٥ Job xxii. 6.
- ٥٥٥  
 ٥٥٥ Homilies 5vb, 11.  
 ٥٥٥ Homilies 1ra, 12.  
 ٥٥٥ Job xxii. 8.  
 ٥٥٥ Homilies 11ra, 14.
- ٥٥٥  
 ٥ (1st pers. sing.) 3 Kings ii.  
     13; Homilies 3ra, 8, etc.  
 ٥٥٥ (3rd fem. ending) Homilies  
     2ra, 8.  
 ٥٥٥ Homilies 14ra, 13.  
 ٥٥٥ Job xxii. 12.  
 ٥٥٥ Homilies 7vb, 3.  
 ٥٥٥ Homilies 7vb, 7.  
 ٥٥٥ Homilies 2vb, 12.  
 ٥٥٥ Homilies 3vb, 19.  
 ٥٥٥ (? read ٥٥٥) Wisdom ix.  
     18 and n.  
 ٥٥٥ Homilies 13ra, 17.  
 ٥٥٥ 3 Kings ix. 4.  
 ٥٥٥ 3 Kings ii. 11 and n.
- ٥٥٥  
 ٥٥٥ Job xxii. 10.  
 ٥٥٥ Homilies 9ra, 5, 6.  
 ٥٥٥ Homilies 5ra, 24.

- ٥٥٥ Homilies 11ra, 19.  
 ٥٥٥ Homilies 4vb, 15.  
 ٥٥٥ Homilies 2ra, 13.  
 ٥٥٥ Exodus xxviii. 4.
- ٥٥٥  
 ٥٥٥ pleonastic, Job xxii. 7.  
 ٥٥٥ Wisdom x. 1.  
 ٥٥٥ Homilies 8ra, 13.  
 ٥٥٥ Homilies 1vb, 15.
- ٥٥٥  
 ٥٥٥ Homilies 1ra, 7.  
 ٥٥٥ Hom. 13vb, 6; 12ra, 6 (?).  
 ٥٥٥ participle, Hom. 5vb, 24;  
     14vb, 21.  
 ٥٥٥ Wisdom ix. 15.  
 ٥٥٥ Homilies 10vb, 13.  
 ٥٥٥ Exodus xxviii. 8.  
 ٥٥٥ Homilies 5vb, 9.  
 ٥٥٥ Job xxii. 4.  
 ٥٥٥ Job xxii. 12.  
 ٥٥٥ 3 Kings ii. 10.  
 ٥٥٥ Job xxii. 11; Hom. 7vb, 12.  
 ٥٥٥ with point, Homilies 3ra, 21.  
 ٥٥٥ Homilies 5vb, 19; 7ra, 8;  
     13ra, 10.  
 ٥٥٥ Job xxii. 5.  
 ٥٥٥ Homilies 7ra, 7.  
 ٥٥٥ Wisdom ix. 11.  
 ٥٥٥ Homilies 12ra, 17.  
 ٥٥٥ Homilies 7vb, 11.  
 ٥٥٥ Homilies 9vb, 20.  
 ٥٥٥ Homilies 2ra, 16.  
 ٥٥٥ Homilies 12ra, 18.  
 ٥٥٥ Homilies 1vb, 12 and n.  
 ٥٥٥ Homilies 2ra, 6 and n.  
 ٥٥٥ Homilies 11ra, 6.

- ܡܠܚܡܬܐ Wisdom ix. 11.  
 ܡܠܚܡܬܐ Homilies 8 v b, 17.  
 ܡܠܚܡܬܐ Homilies 10 r a, 12.
- ܡ
- ܡܚܬܐ Homilies 13 v b, 10.  
 ܡܚܬܐ Homilies 9 r a, 4.  
 ܡܚܬܐ Homilies 4 v b, 5.  
 ܡܚܬܐ (fut. Aphel) Hom. 3 r a, 9.  
 ܡܚܬܐ Homilies 4 r b, 17.
- ܡ
- ܡܚܬܐ Job xxii. 5; Homilies 2 r a, 13.  
 ܡܚܬܐ Wisdom ix. 15.  
 ܡܚܬܐ Homilies 2 r a, 14.  
 ܡܚܬܐ Wisdom x. 1 and n.  
 ܡܚܬܐ Homilies 3 r a, 6.
- ܡ
- ܡܚܬܐ Job xxii. 10.
- ܡ, ܡ
- ܡܚܬܐ Homilies 14 v b, 6.  
 ܡܚܬܐ Exodus xxviii. 4.  
 ܡܚܬܐ Exodus xxviii. 4.  
 ܡܚܬܐ Homilies 3 r b, 9.
- ܡ
- ܡܚܬܐ Homilies 14 r a, 6.  
 ܡܚܬܐ Exodus xxviii. 6.  
 ܡܚܬܐ Homilies 14 v b, 2.  
 ܡܚܬܐ Homilies 12 v b, 14.  
 ܡܚܬܐ Wisdom ix. 15.
- ܡ
- ܡܚܬܐ Job xxii. 11; Hom. 5 v b, 10.  
 ܡܚܬܐ Homilies 1 r a, 17; 9 r a, 3.
- ܡܚܬܐ Homilies 4 v b, 8.  
 ܡܚܬܐ Homilies 1 r a, 6.  
 ܡܚܬܐ with participle, Homilies 8 r a, 15.  
 ܡܚܬܐ Homilies 11 r a, 16.  
 ܡܚܬܐ Homilies 4 v b, 20.
- ܡ
- ܡܚܬܐ Homilies 4 r a, 21.  
 ܡܚܬܐ (Pael) Homilies 1 v b, 9;  
 2 r a, 5, 10.
- ܡ
- ܡܚܬܐ Homilies 5 v b, 10.  
 ܡܚܬܐ (ܡܚܬܐ) Job xxii. 8.  
 ܡܚܬܐ Homilies 8 v b, 11.  
 ܡܚܬܐ Wisdom ix. 18.  
 ܡܚܬܐ Homilies 2 v b, 13.  
 ܡܚܬܐ Exodus xxviii. 6.  
 ܡܚܬܐ Homilies 7 r a, 13; 13 r a, 10.  
 ܡܚܬܐ Homilies 10 v b, 8.  
 ܡܚܬܐ Exodus xxviii. 10.  
 ܡܚܬܐ intransitive, Homilies 1 r a, 22.  
 ܡܚܬܐ Homilies 8 v b, 10.  
 ܡܚܬܐ 3 Kings ix. 4.  
 ܡܚܬܐ Hom. 8 r a, 20; 14 r a, 11.
- ܡ
- ܡܚܬܐ 1 *raphatum*, Homilies 1 r a, 23, etc.  
 ܡܚܬܐ Homilies 2 r a, 18.  
 ܡܚܬܐ Homilies 4 r a, 19.  
 ܡܚܬܐ Homilies 7 r a, 14.  
 ܡܚܬܐ 3 Kings ii. 14.  
 ܡܚܬܐ Homilies 10 r a, 21.  
 ܡܚܬܐ intransitive, Homilies 5 r a, 6.

## ABBREVIATIONS.

- Bernst.* = Lex. Chrestomathiae Kirschianae accomod. a G. H. Bernstein.  
*Buxt.* = Buxtorfii Lex. Chald. Talmud. et Rabb.  
*Cast.* = Castelli Lex. Syr. ed. Michaelis.  
*Dalman* = Grammatik d. Jüdisch-Palästinischen Aramäisch, G. Dalman, 1894.  
*Duval* = Grammaire Syriacque par R. Duval.  
*Land* = Anecdota [Otia] Syriaca iv, J. P. N. Land, 1875.  
*Levy* = Chaldäisches Wörterbuch von J. Levy.  
*Nöld.* = Nöldeke in ZDMG. xxii, pp. 443-527.  
*Palest. Vers.* = The Palestinian Version (Five Fragments), G. H. Gwilliam, 1893.  
*Schf.* = Schaafii Lexicon Syr. Concordantiale.  
*Schw.* = Idioticon d. christ. palästinischen Aramaeisch, F. Schwally, 1893.  
*Thes. Syr.* = Thesaurus Syriacus, R. Payne Smith.

*Hier.* is sometimes = *Palest.* in citations of words and forms from texts, which are in the same dialect as the *Jerusalem* Syriac Lectionary, preserved in the Library of the Vatican.

Already Published, Crown quarto, with three Facsimiles  
Price Six Shillings

*Anecdota Oxoniensia*

---

THE  
PALESTINIAN VERSION  
OF THE  
HOLY SCRIPTURES

*Five more Fragments*

RECENTLY ACQUIRED BY  
THE BODLEIAN LIBRARY

EDITED  
*WITH INTRODUCTION AND ANNOTATIONS*  
BY THE

REV. G. H. GWILLIAM, B. D.  
FELLOW OF HERTFORD COLLEGE

Oxford  
AT THE CLARENDON PRESS  
LONDON: HENRY FROWDE  
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

**Oxford**

**PRINTED AT THE CLARENDON PRESS**

**BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY**











